

CREACIÓN DE UNA MEMORIA DE TRADUCCIÓN PARA LA ESTANDARIZACIÓN
DE LA TRADUCCIÓN DE PROPUESTAS DE NEGOCIOS DE ESPAÑOL A ALEMÁN

Presentado por:

Diego Fernando Segura Gomez

Laura Tatiana Alfonso Hernandez



Semillero de Investigación de Traducción en Ambientes Organizacionales

Trabajo de grado para optar al título de Profesional en Lenguas Modernas

Facultad de Ciencias Sociales, Jurídicas y Humanas

Programa: Profesional en Lenguas Modernas

Bogotá

2021

Agradecimientos

Agradecemos principalmente a nuestros familiares y amistades que de alguna forma han aportado ya sea con información y/o material relevante para el desarrollo de esta investigación o simplemente con apoyo que en muchas ocasiones es lo que parecía faltar para continuar con este proyecto; también agradecemos a los docentes de la Universidad ECCI pues han aportado gran parte de su conocimiento y su tiempo para formarnos como profesionales éticos, pero en especial a la profesora Lesly Tatiana Velandia quien conformo el semillero de investigacion y ademas nos guio en el desarrollo de este trabajo. Ustedes son parte importante de nuestras vidas y por ello son parte importante de lo que este documento representa.

Resumen

Después de un proceso inicial en que la tecnología informática y la traducción empiezan a combinarse (tradumática) nace al final de los 80 el término de memoria de traducción y en los 90 los primeros softwares para generarlas y gestionarlas salen al mercado, lo cual supone un avance importante para el traductor de la época. Tras varios años de desarrollo, este tipo de software se ha convertido en un aliado indispensable gracias a sus múltiples beneficios los cuales han quedado plasmados en múltiples investigaciones reunidas en este trabajo.

Las facilidades que ofrecen las memorias de traducción actualmente son realmente significativas lo cual abre la duda sobre la posibilidad de hacer a este tipo de herramientas más efectivas y poder obtener aún más beneficios, es por esto que nace la pregunta de esta tesis, en la cual se busca saber si es posible reducir aún más los tiempos de revisión en un grupo de trabajo creando una memoria de traducción centralizada gestionada por el revisor final.

Se realizó una encuesta en el área metropolitana de Bogotá en donde se cuestionaba sobre el conocimiento y la percepción de los traductores sobre las memorias de traducción, como respuesta potencial a la pregunta inicial el resultado fue negativo ya que los datos que principalmente se arrojaron hablan sobre el desconocimiento y poco uso de las memorias de traducción, dejando así, ver un fallo en los métodos de traducción en la capital.

Palabras Claves: Memoria de traducción, tradumática, software, base de datos.

Abstract

After an initial process in which computer technology and translation began to combine (translation technologies), the term translation memory was born at the end of the 80's and in the 90's the first software to generate and manage them came onto the market, which was an important step forward for the translator of that time. After several years of development, this type of software has become an indispensable ally thanks to its multiple benefits, which have been reflected in the research studies gathered in this work.

The facilities currently offered by translation memories are really significant, which raises doubts about the possibility of making this type of tool more effective and obtaining even more benefits, which is why the question of this thesis is born, in which we seek to know if it is possible to further reduce review times in a work group by creating a centralized translation memory managed by the final reviewer.

A survey was conducted in the metropolitan area of Bogota in which the knowledge and perception of translators about translation memories was questioned. As a potential answer to the initial question, the result was negative, since the data that were mainly obtained speak about the lack of knowledge and little use of translation memories, thus revealing a failure in translation methods in the capital city.

Key words: translation memory, tradumatica, software, database.

Résumé

Après un premier processus dans lequel l'informatique et la traduction ont commencé à se combiner (traductique), le terme de mémoire de traduction est né à la fin des années 80. Ensuite, dans les années 90, les premiers logiciels permettant de les générer et de les gérer sont apparus sur le marché, ce qui a représenté une avancée importante pour le traducteur de l'époque. Après plusieurs années de développement, ce type de logiciel est devenu un allié indispensable grâce à ses multiples avantages, qui se sont traduits par les nombreuses recherches rassemblées dans cet ouvrage.

Les facilités proposées actuellement par les mémoires de traduction sont réellement importantes, ce qui soulève la question de la possibilité de rendre ce type d'outil plus efficace et d'obtenir encore plus de bénéfices. C'est la raison de ce mémoire qui cherche à savoir s'il est possible de réduire encore les temps de révision dans un groupe de travail en créant une mémoire de traduction centralisée gérée par le réviseur final.

Une enquête a été menée dans la zone métropolitaine de Bogota, dans laquelle les connaissances et la perception des traducteurs sur les mémoires de traduction ont été remises en question. Comme réponse potentielle à la question initiale, le résultat a été négatif, car les données obtenues ont principalement montré un manque de connaissances et une faible utilisation des mémoires de traduction, révélant ainsi un échec des méthodes de traduction dans la capitale.

Mots clés : mémoire de traduction, traductique, logiciel, base de données.

Abstrakt

Nach einem anfänglichen Prozess, in dem sich Computertechnologie und Übersetzung zu verbinden begannen (Übersetzungstechnologien), wurde Ende der 80er Jahre der Begriff Translation Memory geboren und in den 90er Jahren kam die erste Software zur Erstellung und Verwaltung auf den Markt, was einen wichtigen Fortschritt für den Übersetzer jener Zeit bedeutete. Nach mehreren Jahren der Entwicklung ist diese Art von Software aufgrund ihrer vielen Vorteile, die sich in mehreren in dieser Arbeit gesammelten Untersuchungen widerspiegeln, zu einem unverzichtbaren Verbündeten geworden.

Die Möglichkeiten, die derzeit von Translation Memories geboten werden, sind wirklich beachtlich, was die Frage aufwirft, ob es möglich ist, diese Art von Tool effektiver zu gestalten und noch mehr Vorteile zu erhalten. Daher ist die Frage dieser Arbeit geboren, die wissen will, ob es möglich ist, die Review-Zeiten in einer Arbeitsgruppe weiter zu reduzieren, indem ein zentralisiertes Translation Memory geschaffen wird, das vom Endreviewer verwaltet wird.

Es wurde eine Umfrage im Großraum Bogota durchgeführt, in der das Wissen und die Wahrnehmung von Übersetzern über Translation Memories abgefragt wurde. Als mögliche Antwort auf die Ausgangsfrage fiel das Ergebnis negativ aus, da die hauptsächlich erhobenen Daten einen Mangel an Wissen und eine geringe Nutzung

von Translation Memories zeigten und somit ein Versagen der Übersetzungsmethoden in der Hauptstadt aufzeigten.

Schlüsselwörter: Translation Memory, Übersetzungstechnologien, Software, Datenbank.

Lista de figuras

Figura 1. Línea de tiempo traducción asistida por herramientas tecnológicas. Fuente TAUS

Figura 2, Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 1 de la encuesta.
Fuente: elaboración propia.

Figura 3, Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 3 de la encuesta.
Fuente: elaboración propia.

Figura 4, Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 5 de la encuesta.
Fuente: elaboración propia.

Figura 5, Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 6 de la encuesta.
Fuente: elaboración propia.

Figura 6, Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 7 de la encuesta.
Fuente: elaboración propia.

Figura 7, Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 8 de la encuesta.
Fuente: elaboración propia.

Figura 8, Gráfica estadística de las combinaciones de idiomas más frecuentes. Fuente:
elaboración propia.

Figura 9, Gráfica estadística de la cantidad de lenguas que manejan los encuestados.
Fuente: elaboración propia.

Figura 10, Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 9 de la encuesta.
Fuente: elaboración propia.

Figura 11, Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 10 de la encuesta.
Fuente: elaboración propia.

Figura 12, Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 11 de la encuesta.
Fuente: elaboración propia.

Figura 13, Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 12 de la encuesta.
Fuente: elaboración propia.

Figura 14, Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 13 de la encuesta.
Fuente: elaboración propia.

Figura 15, Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 14 de la encuesta.
Fuente: elaboración propia.

Figura 16, Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 16 de la encuesta.
Fuente: elaboración propia.

Figura 17, Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 18 de la encuesta.
Fuente: elaboración propia.

Figura 18. Captura de pantalla de traducción en SDL Trados. Fuente: Elaboración propia.

TABLA DE CONTENIDOS

- i. Agradecimientos
- ii. Abstract
- iii. Lista de figuras
- 1. Introducción
- 2. Planteamiento del problema
 - 2.1. Pregunta
 - 2.2. Objetivos
 - 2.3. Justificación y delimitación
- 3. Capítulo 1: Marco teórico
 - 3.1 Estado del arte
 - 3.2 Traducción y tradumática en el campo de los negocios
 - 3.3 Memorias de traducción
 - 3.3.1 Transferencia
 - 3.3.2 Ahorro de tiempo
 - 3.3.3 Optimización de presupuestos
 - 3.4 Herramientas para implementar las memorias de traducción
 - 3.5 La traducción en Colombia
- 4. Capítulo 2: Marco metodológico
 - 4.1 Tipo de investigación
 - 4.2 Población
 - 4.3 Muestra
 - 4.4 Recolección de datos
 - 4.5 Procedimientos para el procesamiento de la información

4.6 Análisis de datos

5. Capítulo 3: Conclusiones

1. Introducción

La presente investigación busca sustentar la viabilidad de la creación de una memoria de traducción para minimizar los tiempos y costes de entrega de encargos logrando así una mayor eficiencia, que se pueden definir como una herramienta para traductores.

Aunque este tipo de software presenta un apoyo que significa un incremento en los beneficios tanto económicos como de calidad sobre las traducciones realizadas, su principal problema está en su desconocimiento y desuso por parte de quienes trabajan en este medio. Para abordar este problema y entender sus motivos es necesario conocer las posibles causas del mismo, el costo, la falta de capacitación o simplemente el desconocimiento sobre ese tipo de software, estos pueden suponer un alto espectro entre los motivos más causales.

Este trabajo aborda la interrogante de cómo el uso de las memorias de traducción de una forma más amplia por los traductores bogotanos pueden hacer que los encargos sean ejecutados con mayor eficiencia para lo cual se usa como herramienta metodológica una encuesta dirigida a traductores que se desempeñan en la ciudad de Bogotá.

La investigación está dividida en tres capítulos cuyo hilo conductual está enfocado en los resultados obtenidos; en el primer capítulo se recogen diferentes artículos y publicaciones de especialistas y fuentes empresariales dedicadas a la traducción que apoyan y promueven este tipo de herramientas así como un breve compendio de investigaciones ya realizadas sobre memorias de traducción; en el segundo capítulo se relacionan los

resultados de las encuestas realizadas a empresas y profesionales con el propósito de conocer el estado y la percepción actual del uso de las memorias de traducción entre los traductores que aplican en la ciudad de Bogotá, así como su análisis y comparación con los resultados esperados; en el tercer capítulo se describen las conclusiones de la investigación en relación a la memoria de traducción, que se hizo del idioma español como idioma origen al alemán como idioma objetivo, como evidencia para el propósito de este trabajo.

Cabe resaltar que se basa en los modelos y procesos de las empresas de traducción certificadas y los traductores autónomos ubicados en la ciudad de Bogotá entre los años 2019 y 2020 con qué frecuencia y bajo qué parámetros son usados los apoyos tecnológicos y las memorias de traducción y si los mismo están a la vanguardia de las herramientas accesibles en el mercado.

2. Planteamiento del problema

2.1 Pregunta:

A lo largo de la historia, el trabajo de un traductor ha sido considerado un oficio empírico lo que ha hecho de la labor de traducir un proceso prácticamente personal, muy subjetivo, lo que sujeta a los productos a un largo y meticulosos proceso de revisiones por parte de terceros para poder obtener resultados muchos más neutros y fiables en cuanto a la gramática respecta, por ello la pregunta que este trabajo de tesis se enfoca en responder es si es viable la creación de una base de datos central en empresas y/o áreas de traducción con el fin de facilitar los procesos de revisión por parte de terceros y así reducir los tiempos de entrega.

2.2 Objetivos

Objetivo General:

Crear una memoria de traducción que facilite la estandarización de la traducción de propuestas de negocios así como el tiempo de entrega de propuestas de las mismas.

Objetivos Específicos:

- Realizar una encuesta en la ciudad de Bogotá a traductores profesionales y empresas traductoras para conocer el estado actual sobre la percepción de las memorias de traducción.
- Crear una base de datos con el vocabulario técnico utilizado en propuestas de negocios, para alimentar la memoria de traducción de prueba.
- Analizar el funcionamiento de la memoria de traducción en relación a los datos recogidos a partir de la encuesta realizada.

2.3 Justificación y delimitación

La traducción es un proceso complejo cuya realización está sujeta al modo de pensar, la cultura y el conocimiento del traductor, lo cual exige un largo proceso de investigación, comparación y revisión. El aporte inicial de este proyecto es proporcionar una base de datos fiable y en constante actualización (memoria de traducción), para facilitar y estandarizar la traducción de propuestas de negocios en el área empresarial, inicialmente en alemán.

La elaboración de esta memoria de traducción sobre propuestas de negocios requiere de una investigación previa que justifique por qué las empresas de traducción colombianas deberían introducir e implementar las memorias de traducción como apoyo fundamental en cuanto a relación encargo-eficiencia se refiere; aunque esta investigación no pretende dar una respuesta a un interrogante tan amplio y complejo como la percepción sobre las memorias de traducción de cada uno de los traductores que sobre el área capitalina se desempeñan, si pretende dar una pequeña luz sobre un campo que ha sido mínimamente estudiado en el área de la traducción profesional en Colombia, así como los beneficios en cuanto a tiempo y costo se trata y su impacto positivo al momento de realizar un encargo.

La memoria se elaborará en la combinación español - alemán, dada la importancia que tiene el alemán como lengua científica, histórica, cultural pero principalmente económica y su vínculo cada vez mayor con Colombia. Aunque el Alemán ocupa el puesto sexto en la lista de lenguas más usadas en el mundo su importancia se ve reflejada en el

incremento de su enseñanza que “se impartió en 2005 como lengua extranjera en los colegios públicos de 114 Estados (fuera de su área como lengua oficial); en 1983 eran sólo 88 Estados” (Ammon, 2012).

A mediados del año 2009 Alemania pudo salir de una gran recesión que afectaba no solo a Europa sino a todo el mundo, gracias a su capacidad de exportación principalmente fuera de la Unión Europea y a una demanda de consumo relativamente estable, y es a partir del año 2010 en que el PIB aumentó de manera significativa y estable siendo este año igualmente el punto máximo en el crecimiento de la última década con un 4,1%, los años posteriores su crecimiento varió entre 0,5 y 3,7%; lo cual indica entre mayor o menor media fue un crecimiento estable.

La diferencia económica entre ambos países es abismal. También en lo que a biodiversidad, materias primas y recursos naturales se refiere, el territorio colombiano toma ventaja lo que la convierte en un destino atractivo para aquellas empresas interesadas en invertir en proyectos de empresarios y emprendedores colombianos .

Es esto pues, lo que responde al porqué de este proyecto y su utilidad, sumado a que “Alemania y Colombia comparten ya 50 años de cooperación para el desarrollo” (Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit, s.f.). Un lazo que se ha visto fortalecido, aún más desde que Colombia concretó el acuerdo de paz en 2016, proceso del cual Alemania, entre otros países, sumó importantes esfuerzos logísticos y económicos dispuestos a la resolución del conflicto armado; esto hace que atravesar la barrera que interpone el idioma sea una necesidad para el empresario que desea llevar sus ideas al

músculo económico con el que cuenta el país de Alemania y para hacer entender su idea de forma oportuna y clara, esta será una herramienta oportuna.

3. Capítulo 1: Marco teórico

3.1 Estado del arte

El análisis del estado del arte que aquí se realiza se agrupa en dos tipos: El primero es sobre las memorias de traducción como base de datos para facilitar procesos y el segundo es sobre las investigaciones que se han realizado considerando diferentes variables del problema enfocado en la traducción.

El estudio realizado por Marco (2019) *“Uso inverso de las memorias de traducción generadas a partir de la traducción automática”* analiza las diferencias entre una memoria de traducción profesional, su funcionamiento y uso, y el procedimiento manual de una traducción específicamente en textos traducidos del francés al español utilizando el método de traducción asistida (Omega T).

Su finalidad es, evidenciar los tiempos y resultados de calidad entre ambos procesos usando las respectivas ayudas y como consecuencia, se observa que, aunque son similares entre sí, se encuentra un ligero aumento de velocidad al usar la memoria de traducción. No obstante, debido a los pocos participantes en la investigación, no se confirma que un uso sea más eficiente que el otro.

En la publicación hecha por Monica Fernandez Rodriguez (2010) para la Universidad Autónoma de Barcelona *“Evolución de la traducción asistida por ordenador. Universidad Autónoma de Barcelona.”*, se investigó la aplicación de la tecnología de traducción mediante el uso de la herramienta de Traducción Asistida por Ordenador (TAO),

y de los factores relacionados con la mejora de la traductología, la catalogación y descripción de todo tipo de sistemas de traducción. La investigación se da desde una perspectiva temporal ya que tiene una agrupación de información por periodos la cual se sitúa desde los años sesenta y tiene un punto de llegada en mediados de los noventas.

En definitiva, la investigación se centra en el análisis de la evolución de la TAO mediante los estudios o evidencias brindadas por diferentes autores en el transcurso de décadas, los cuales buscaban un sistema que pudiera aumentar la productividad gracias a la automatización de tareas más repetitivas del proceso de traducción. Algunos planteamientos se dieron a través de consultas en diccionarios y en la gestión de archivos para, a continuación, concebir una herramienta con la que el traductor pueda ejecutar una serie de operaciones en línea para almacenar y recuperar información de varios recursos y realizar todo tipo de tareas relacionadas con la traducción (edición, corrección, impresión, etc.). Y otros basaron su trabajo en una solución más rentable utilizando un método flexible mediante la creación de uso de memorias de traducción.

Antoni Oliver (2017) publicó para la Revista Tradumática el artículo “***Intercambio de memorias de traducción***” cuyo objetivo es presentar un formato estándar de un intercambio de memorias de traducción llamado TMX (Translation Memory eXchange) que se apoya en el uso de formatos internos de una base de datos como principal herramienta para generar el uso de TAO (traducción asistida por ordenador) y así permitir el acceso a una evolución del programa logrando que sea versátil y pueda adaptarse a las nuevas necesidades.

El autor brinda una muestra de su trabajo realizado en 2015 sobre un ejemplo de una memoria de traducción con diferentes segmentos como lo es el original y el traducido; para así demostrar la funcionalidad de la memoria de traducción al combinar los aspectos de similitud entre segmentos.

En conclusión el artículo da una visión general sobre el formato TMX que se usa para almacenar y usar en conjunto las memorias de traducción generando distintas propuestas para la extensión de sus funcionalidades y la mejora de su implementación.

La guía escrita por David Russi y Rebecca Schneider (2017) en “***Guía para la gestión de proyectos de traducción***” ofrece una ayuda para conocer y entender el conjunto de pautas a seguir para producir traducciones de alta calidad principalmente enfocadas en los Servicios Meteorológicos e Hidrológicos Nacionales, pero que pueden ser modificadas para uso en las diferentes etapas del proceso de traducción.

De lo anterior, se puede concluir que siguiendo unos pasos que hacen que la traducción sea más accesible y exacta, se logra generar una alta calidad en la misma y, además, se convierte en una forma más rentable para obtener materiales de capacitación de un tema específico.

En 2016 Antoni Olvier publicó el libro “***Herramientas Tecnológicas para Traductores***” en el cual se introduce en el campo de la tecnología y su importancia en los sectores productivos y actividades que se atañen a estos, una de estas es la traducción. A raíz de esto, se busca un sentido más específico, como mediante el uso de sistemas de

traducción asistida que son programas que ayudan a traducir a partir de consultas a una o varias memorias de traducción y, de manera opcional, a uno o más glosarios terminológicos, un recurso muy interesante, pero a la vez difícil de gestionar de manera manual; sin embargo, el hecho de disponer de un registro de traducciones accesible de manera fácil y rápida puede suponer un ahorro de tiempo considerable.

En el libro *“La tradumática”* de Nadia de Giovanni (2015) es posible analizar las competencias y conocimientos vinculados a la tecnología aplicada en la traducción, la Tradumática (traducción + informática). La tecnología, al estar en constante avance, ha generado una nueva necesidad para los traductores, debido a la búsqueda por automatizar procesos para lograr un aumento eficiente de la culminación de actividades.

Algunos de los caracteres mencionados más importantes son: La inserción de datos de forma electrónica, la localización y transcripción, el reconocimiento de caracteres y la traducción asistida que llevará al desarrollo de las memorias de traducción.

En resumen, el uso de herramientas de traducción asistida por ordenador no es indicado para cualquier tipo de texto. Estas herramientas son muy convenientes y beneficiosas en el caso de traducciones donde el grado de repetición es alto y la coherencia terminológica resulta imprescindible.

“Las memorias de traducción y el olvido del traductor. Apuntes para la pedagogía de un avance tecnológico imperfecto” es un artículo de José Ramón Biau Gil y Anthony Pym (2003) donde se realiza un análisis sobre la retención de información en la mente humana y los factores que afectan su efectividad en las actividades cotidianas y

principalmente al momento de traducir textos de un idioma a otro, conjunto al proceso de evolución y mejora de las memorias de traducción para reemplazar viejas estrategias de comunicación como por ejemplo el uso del traductor.

Como finalidad, es posible decir que las memorias de traducción pueden efectivamente liberarnos de las tareas más repetitivas y tediosas, para que la traducción recupere su papel de mediación activa y logre entrar en la categoría de tecnologías como instrumento subordinado a fines más humanos.

En el artículo publicado por Roberto Mayoral Asensio para la Universidad de Granada (1997) *“La traducción especializada como operación de documentación”* se realiza un breve análisis sobre la traducción profesional y como especializarse en materia; además explica los parámetros de traducción como proceso mental para lograr la eficacia y la rentabilidad. Para ser específicos, la documentación en la traducción influye directamente en la calidad, pero es una actividad que consume mucho tiempo y/o dinero, quiere decir que está atada a cuestiones de plazos, monetarias, etc. Que pueden afectar considerablemente la interpretación y redacción de la misma.

Por consiguiente, para evitar imperfecciones, es esencial que los elementos factuales y lingüísticos generales formen parte de la persona que traduce, y por lo tanto, entender que, para realizar un trabajo especializado cuanto mayor sea su familiaridad con ellos más eficaz será su trabajo profesional.

The Automatic Language Processing Advisory Committee Division of Behavioral Sciences (1966) publicó el reporte *“Language and Machines - Computers in Translation*

and Linguistics” que partió principalmente del análisis realizado a los proyectos en traducción mecánica para entender la necesidad de un asesoramiento de un comité basado en el lenguaje automático, el cual podría proporcionar asistencia técnica dirigida como contribuir observaciones independientes en lingüística computacional, traducción mecánica y otros campos relacionados.

En el estudio monográfico de 2012 realizado por los aspirantes al título de profesional en lenguas modernas Diana Alexandra Niño y Jhonny Ramires Morera de la Universidad EAN ***“Importancia de la gestión de proyectos de traducción en las empresas de traducción y en aquellas que requieren de estos servicios”*** se evalúa la importancia de toda gestión de proyectos de traducción dentro de las organizaciones ubicadas en la ciudad de Bogotá y busca demostrar la relevancia de los diferentes modelos utilizados para ofrecer trabajos rápidos, pero de excelente calidad.

Al final, hacen referencia a la importancia de planear y de tener una buena gerencia para realizar la gestión esperada al momento de lograr la mejor calidad y exactitud en el proceso de traducción.

Carlos Franco Abello publicó para la Revista EAN en 2011 el artículo ***“Traducción Empresarial en el Mundo Globalizado de Hoy”*** en donde habla describe globalización se encuentra en cada uno de los procesos existentes hoy en día, y es inminente para el mundo empresarial actual, por este motivo, toda actividad multicultural debe estar atada a la tecnología y lo que esta conlleva, como el evolucionar constantemente y el obtener conocimientos en campos especializados como lo son los negocios o la economía misma.

Esta tesis nos da un ejemplo directo a la necesidad de los traductores profesionales para crear su propia empresa y generar un amplio portafolio de calidad en los procesos de traducción escrita e interpretativa, mediante la experiencia de la Universidad EAN en la profesionalización de los primeros traductores en un programa de doble titulación de Maestría en Traducción Económica, Financiera y de Negocios Internacionales.

En conclusión, abre un camino al conocimiento sobre la importancia de la globalización en la traducción y de cómo debe seguir avanzando para adquirir un nivel de traducción excelente en contextos especializados.

En otra publicación realizada para la revista EAN por Bibiana Clavijo, María Panqueva, María Correal, María Duque, Edgar Mendoza y Carlos Franco (2006) *“Necesidad de la traducción en las empresas”* presenta las necesidades de traducción encontradas en 34 empresas medianas y multinacionales. Por lo tanto, evidencia la importancia de promover una formación especializada en el campo de la traducción mediante el análisis de la traducción, de sus esquemas y del perfil del traductor con el propósito de generar un valor agregado a la traducción por medio del contexto específico dentro de la organización.

Para concluir, el trabajo es fundamentado con la exploración de las necesidades de traducción en las empresas colombianas, una propuesta de gestión y unas recomendaciones para llevarlo a cabo.

Al revisar los documentos que componen este estado del arte lo que más sobresale es la ausencia de estudios enfocados a demostrar la efectividad de las memorias de traducción en las empresas Colombianas a excepción de contadas publicaciones en la revista EAN dirigidas principalmente por la profesora Sandra Clavijo, documentos que hablan de la situación precaria del traductor en Colombia entre los años del 2005 y 2010.

3.2 Traducción y tradumática en el campo de los negocios

Para hablar de la tradumática y de las memorias de traducción es necesario primero hablar de la traducción profesional, pues estas no son más que un resultado de los avances tecnológicos que ha tenido la humanidad en las últimas cuatro décadas y que los traductores han sabido aprovechar para su beneficio.

Se le conoce como traducción profesional o traducción de calidad al proceso de transferir un mensaje codificado de una lengua origen a una lengua meta, pero “Lo que la traducción profesional incluye como nuevos parámetros respecto al proceso general de la traducción como proceso mental es la eficacia y la rentabilidad” (Mayoral, 1997). Lo que quiere decir que la traducción profesional es el resultado de encargos delimitados por tiempos de entrega y a la calidad en relación al mismo.

Son estos parámetros los que ponen a la traducción profesional en los mismos términos que a un profesional en cualquier otro ámbito laboral pues “En sentido general se denomina rentabilidad a la medida del rendimiento que en un determinado periodo de tiempo producen los capitales utilizados en el mismo” (Sánchez, 2002). Y es esto lo que busca un traductor profesional, rentabilidad.

Es por eso que desde la década de los ochenta los traductores han venido aprovechando el desarrollo tecnológico para maximizar dicha rentabilidad al momento de traducción, utilizando bases de datos digitales con fragmentos de traducciones llamadas memorias de traducción, es por esto que Fernández (2010) explica que:

Desde la década de los sesenta y hasta mediados de los noventa, se traza un recorrido amplio para plasmar la evolución de la TAO (traducción asistida por ordenador) de acuerdo con el desarrollo de bases de datos terminológicos, el diseño de bancos de recursos lingüísticos, las propuestas de entornos de recursos integrados, el procesamiento de repeticiones de los textos, la alineación de textos paralelos, el diseño de las memorias de traducción, y la aplicación de la TAO en el campo de la localización. (p. 201)

La ventaja más importante de la tradumática es que al ser utilizada el ahorro y la productividad de la traducción se verá más resaltado, facilitando así el trabajo del traductor.

La tradumática pretende ofrecer un espacio de información, cooperación e intercambio para docentes, investigadores y profesionales en la aplicación de las TIC a la traducción, motivación principal de la Red. De hecho, un análisis de la industria de la traducción ofrece datos reveladores de cómo las TIC se encuentran en el centro del proceso traductor y se aplican en tareas como la gestión de proyectos, la localización, la ingeniería lingüística, la gestión de contenidos plurilingües, la gestión y control de calidad, la traducción de sitios web, la adaptación de aplicaciones de software y de documentación para el mercado global,

en la coordinación de proyectos y en la traducción/edición/prueba/verificación de software, por citar algunas. (RedIRIS, 2000)

La traducción es muy importante en todos los sectores y áreas, y al igual que la tecnología evoluciona, los negocios también migran hacia otras ciudades y países, por tal razón es necesaria la traducción como una herramienta de comunicación, para lograr que un negocio pueda expandirse.

Tanto los negocios como los emprendedores, se están expandiendo a nivel mundial a una velocidad con la que antes no era posible y esto es gracias a la globalización. Es por esto que al presentar una traducción con altos estándares de calidad las organizaciones no solo demuestran su compromiso empresarial y su real interés por expandirse, sino que también mejoran su imagen de manera positiva en el exterior.

Antes de realizar una traducción es necesario conocer del tema a tratar, puesto que existen términos y definiciones especiales para obtener la esencia del texto y no cambiarla por algún concepto desconocido o reservado. Es necesario recolectar las ideas de forma adecuada, para lograr una excelente comunicación.

Según Buthmann (2013):

Se ha venido considerando tradicionalmente que la traducción especializada es aquella que se ocupa de los textos referenciales, los que hacen uso de un lenguaje de especialidad, destinados a un público más o menos restringido, con una función más práctica que estética (p. 26,).

3.3 Memorias de traducción

La siguiente es una línea de tiempo que representa los eventos de la traducción asistida por herramientas tecnológicas más importantes.

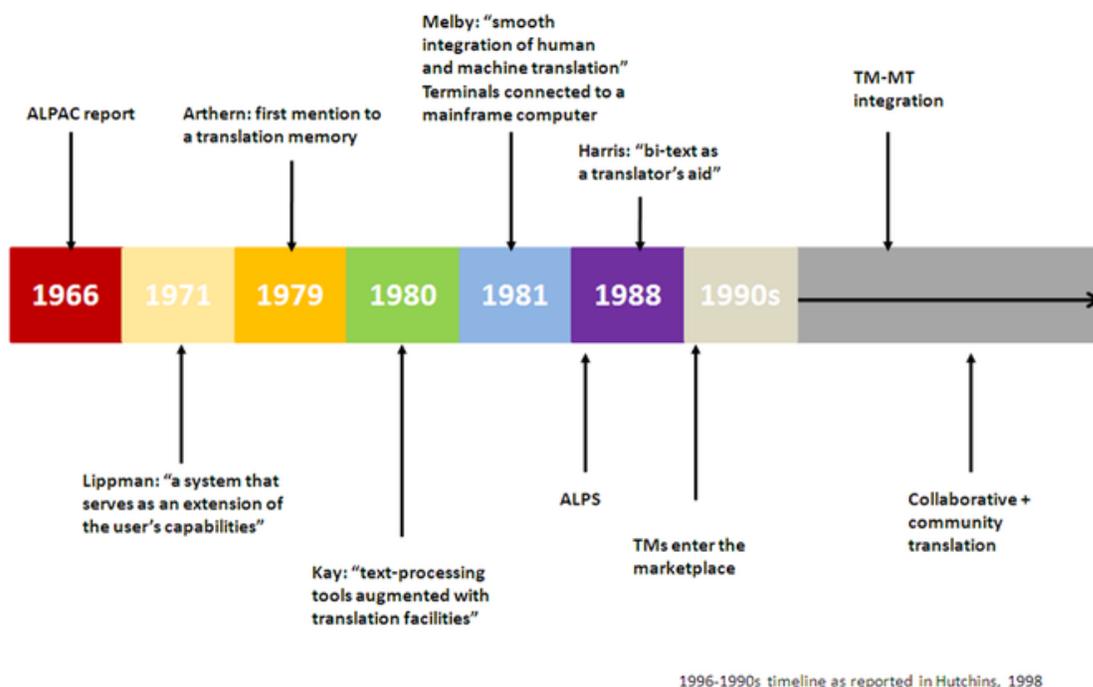


Figura 1. Línea de tiempo traducción asistida por herramientas tecnológicas. Fuente TAUS.

El inicio está marcado por la publicación del informe ALPAC (Automatic Language Processing Advisory Committee) en 1996, este recogía información sobre el estado de la traducción automática así como sus herramientas y a su vez impulsó la realización de nuevos estudios para el progreso en lingüística computacional, esta publicación fue realizada por un comité de siete científicos liderados por John R. Pierce.

A inicios de los 70, Lippman (1971) creó una definición temprana de la traducción asistida por computadora, "Computer-aided translation (CAT) is a storage and retrieval

operation carried out on line with a computer during the time in which a translation is produced” (Citado en Oliver, 2016). Sin embargo, es a finales de la misma década en la que Peter Arthern hace la primera mención a una memoria de traducción, en donde proponía un sistema de almacenamiento en la que se pudieran localizar y utilizar de manera rápida fragmentos de traducciones ya realizadas.

En 1980 Martin Kay da un paso adelante introduciendo facilidades como los diccionarios electrónicos y la reutilización de textos que ya se habían traducido previamente, algo que puede entenderse como una memoria de traducción en una fase inicial.

Es el año 1988 nace el concepto de memorias de traducción, creado por el profesor Brian Harris ligandolo con un nuevo concepto en donde “El autor define un bitexto como un único texto en dos dimensiones, en que el texto original y su traducción se relacionan a partir de hipervínculos en unidades de traducción para ser recuperadas por medios informatizados” (Fernández, 2010). Ya a inicios de los años 90 las primeras memorias de traducción empiezan a comercializarse por la empresa Trados en Stuttgart, Alemania.

La función principal de las memorias de traducción es ofrecer al traductor sugerencias de traducción del segmento que está traducido. Esta sugerencia puede provenir de una coincidencia exacta (exact match) cuando el segmento en la lengua de partida que hay en la memoria es exactamente igual al que se está traduciendo; o bien de una coincidencia parcial (fuzzy match), cuando el segmento en la lengua de partida no es exactamente igual al que se está traduciendo (Oliver, 2014).

La memoria de traducción permite utilizar palabras u oraciones que ya han sido traducidas anteriormente. “Todas las traducciones previas se almacenan en la memoria de traducción (en pares de idioma de origen y de destino llamados unidades de traducción) y se reutilizan para que no tengas que volver a traducir la misma frase dos veces” (SDL). Este proceso permite al traductor controlar las fracciones de texto que se utilizaran; cabe aclarar que no es un proceso automático pues este tipo de traducción, aunque similar, dista del trabajo realizado por una memoria de traducción.

Aunque la traducción automática tiene una gran ventaja sobre las memorias de traducción en cuanto a tiempo se refiere su mayor desventaja está en su método de traducción, la traducción automática traduce un documento sin la intervención de un profesional, y esto genera un gran inconveniente pues “la traducción automática ofrece traducciones de dudosa calidad, ya que el conocimiento intuitivo junto con los matices implícitos en el lenguaje humano no pueden ser interpretados por un ordenador o programa”. (Balsa, 2013) lo que quiere decir que el resultado de una traducción automática no es una traducción profesional.

Además de permitir al traductor hacer aquellas cosas básicas que una traducción requiere, como transmitir correctamente una idea del contenido de un texto a otro idioma, hacer un buen uso de la gramática y los signos de puntuación para dar coherencia y usar de manera inteligente terminología, vocabulario, expresiones, tecnicismos y jergas, así como adaptar el lenguaje utilizado, todo esto en pro a mantener la intención del autor en su idioma original.

3.3.1 Transferencia

Cada cliente de una empresa de traducción tiene una base de datos individual que agrupa una traducción de los términos y frases más usadas en los textos originales, lo cual facilita el tratamiento de los mismos, pudiendo ser asignadas las tareas de traducción a distintos miembros de la empresa, esto teniendo en cuenta que cada traductor posee habilidades distintas y términos que utiliza en mayor o menor medida en relación a los demás traductores que trabajan en la organización, la memoria de traducción brinda un cierto nivel de regularidad manteniendo la uniformidad en cada uno de los encargos.

3.3.2 Ahorro de tiempo

Este puede ser el beneficio más valorado, pues se hace casi obvio que un sistema que permite reciclar fragmentos ya usados, sin comprometer la calidad de una traducción, maximizará el tiempo por palabra traducida. Esto hace que “El hecho de disponer de un registro de traducciones accesible de manera fácil y rápida puede suponer un ahorro de tiempo considerable”. (Oliver, 2016) Además, el tiempo es un recurso que será aprovechado con mayor eficiencia si se sigue trabajando con el mismo cliente, pues la base de datos se ampliará constantemente.

3.3.3 Optimización de presupuestos

Cuando se recibe un encargo el software realiza una comparación entre el nuevo texto y segmentos ya traducidos almacenados, estableciendo así un valor en porcentaje de similitud y cada valor tiene una tarifa (esta tarifa varía de acuerdo a la empresa traductora).

- “Coincidencias parciales (54% – 94%)
- Coincidencias casi exactas (95% – 99%)
- Coincidencias exactas (100%)
- Coincidencias exactas en contexto (101%)” (Ocean Translations, 2016)

Estos porcentajes también reflejan la cantidad de tiempo necesaria para llevar a cabo el encargo, una traducción efectuada en un menor lapso puede representar un beneficio adicional en un aspecto económico para el cliente.

Muchas de las actividades de una memoria de traducción son automáticas, como por ejemplo, al ingresar a esta se dirige al primer segmento o frase y muestra una lista de sugerencias, si se encuentra una coincidencia, automáticamente se aplica al texto y al confirmar esta sugerencia, la memoria de traducción se actualizará con esta nueva traducción.

Al principio la base de datos de una memoria de traducción está vacía, es solo cuando el traductor empieza a traducir que la memoria se va llenando y es entonces que la memoria se hace cada vez más útil. “Claramente la calidad de las traducciones almacenadas en la memoria de traducción depende de las habilidades del traductor ya que son las traducciones del traductor humano que vienen almacenadas” (Giovanni, 2015).

3.4 Herramientas para implementar las memorias de traducción

Para un buen funcionamiento de las memorias de traducción es necesario contar con buenas herramientas que permitan la jerarquización de las traducciones, sin embargo todas

las herramientas manejan diferentes bases de datos y estructuras, por tal razón es importante hacer uso de un formato de intercambio.

A continuación se observan algunas de las herramientas más utilizadas:

- **OmegaT:**

Es una aplicación de memorias de traducción gratuita escrita en Java. Es una herramienta pensada para traductores profesionales. No traduce por usted. (El software que hace eso se llama «traducción automática» y tendrá que buscarlo en otra parte). Además, tiene coincidencias parciales, propagación de coincidencias, procesamiento simultáneo de proyectos de varios archivos, uso simultáneo de varias memorias de traducción y glosarios de usuario con reconocimiento de flexiones. (OmegaT, 2019)

- **Open Language Tools:**

es fundamentalmente una pequeña base de datos de memoria de traducción (TM) que toma archivos codificados y presenta al usuario una pantalla dividida: por un lado, el original, por el otro, el idioma de destino. La codificación por colores marca los segmentos del lenguaje que se han traducido automáticamente e indica si la traducción es 100% coincidente o un poco más difusa. (OneHourTranslation, 2013)

- **SDL Trados:**

Es un completo entorno de traducción para lingüistas profesionales que desean editar, revisar y gestionar proyectos de traducción, así como terminología corporativa. Ofrece contenidos localizados de primera calidad para respaldar tus esfuerzos de marketing y ventas globales con el software de confianza de más de 250 000 profesionales de la traducción en todo el mundo. (SDL, 2019)

- **Virtaal:**

es una herramienta de traducción rica en funciones que le permite centrarse en la traducción, sin que la herramienta se interponga en el camino, tiene potentes funciones de traducción para ayudar con la traducción. Todos trabajando en una interfaz de usuario ordenada. Además maneja una multitud de formatos de traducción proporcionados por el Kit de herramientas de traducción , incluidos XLIFF y PO, en la misma interfaz consistente. (Virtaal, 2013)

- **WordFast Classic:**

se integra con Microsoft Word para crear una poderosa herramienta de memoria de traducción que es rápida de aprender y fácil de usar. Debido a que WFC funciona completamente dentro de MS Word, no hay necesidad de instalar o ejecutar aplicaciones o extensiones adicionales. La interfaz de MS Word disminuye la curva de aprendizaje y permite que la mayoría de los traductores estén en funcionamiento en unas pocas horas. Los traductores también se benefician de las muchas funciones y accesos directos que ya están disponibles

en MS Word, además tiene una compatibilidad multiplataforma WFC puede ejecutarse en Windows, Mac y Linux con MS Word en ejecución (excluyendo Mac Word 2008). (Wordfast, 2020)

Adicionalmente es posible utilizar herramientas de traducción asistidas en línea, estas no necesitan ser instaladas y la base de datos puede ser utilizada desde cualquier ordenador. Son muy prácticas, ya que sirven para realizar trabajos con diferentes traductores, pero es indispensable contar con la conexión a internet para hacer uso de las herramientas. Dentro de estas herramientas se pueden destacar dos que son muy fáciles de utilizar y son gratuitas:

- **WordFast Anywhere:**

permite a los traductores acceder y trabajar en proyectos de traducción desde un navegador web. Al almacenar TM, glosarios y archivos en un espacio de trabajo seguro en nuestro servidor centralizado, los traductores pueden acceder a sus datos desde cualquier lugar. Además acceder a sus datos en cualquier lugar, en cualquier momento, WFA libera a los traductores de sus aplicaciones de escritorio y les permite trabajar en proyectos de traducción desde cualquier lugar donde tengan un navegador web. Al almacenar TM, glosarios y archivos en un espacio de trabajo seguro en un servidor centralizado, los traductores pueden acceder a sus datos incluso cuando están lejos de su hogar u oficina. Sin instalación de software ni actualizaciones, con Wordfast Anywhere, no es necesario descargar ni instalar ningún software. Simplemente vaya a

www.FreeTM.com para iniciar la versión más actualizada de WFA y comience a traducir al instante. (Wordfast, 2020)

- **Google Translator:**

Actualmente, la herramienta cuenta con la posibilidad de traducir 64 idiomas y cuenta con once más en "estado alfa", por lo que al estar en una etapa de prueba los resultados suelen ser de menor calidad. Para interpretar los textos correctamente, este sistema de Google se basa en el trabajo de miles de personas. El sistema recorre millones de documentos traducidos por seres humanos y forma un patrón con las coincidencias que encuentra durante este análisis. Por lo tanto, mientras más archivos Google analice, mejor será la traducción. (Info Technology, 2013)

Con la aparición de la tradumática y de la traducción asistida por ordenador, el trabajo del traductor se ha visto potenciado en cuanto a calidad y rapidez se refiere, todo esto ha influido de manera positiva a las empresas traductoras pues les ha permitido acomodarse a un mundo cada vez más globalizado y moderno en donde la rapidez y la eficiencia son primordiales al momento de traducir un proyecto.

Aunque el apoyo que brindan las memorias de traducción es enorme en cuanto a costo y calidad se refiere, se hace evidente que sus beneficios no podrían ser aprovechados en su totalidad sin las habilidades básicas que el traductor necesita para tales fines.

Existen textos que necesitan de un lenguaje o terminologías más acertadas y concretas, como lo son textos jurídicos, médicos, lingüísticos, entre otros. Es por esto que:

Para llegar a ser traductor especializado en cualquier rama de la ciencia, la técnica, la cultura o la sociología, el traductor tiene que estar muy bien preparado en ambos idiomas, en la lengua materna y en la lengua extranjera; además de tener conocimientos de la especialidad que va a traducir (Pereira, 2015)

El uso de las memorias de traducción por parte de una empresa exige que la competencia, para mantenerse vigentes y con un estándar de alta calidad, actualicen sus recursos tecnológicos y se mantengan en la lucha comercial. Por otro lado al traductor se le exige mayores conocimientos y cada vez más focalizados esto además de los que ya son necesarios para realizar una traducción.

3.5 La traducción en Colombia

Respecto a estudios realizados del Índice de Aptitud en Inglés (EF EPI) calculado por Education First, Colombia es uno de los países de más bajos estándares en el manejo de una segunda lengua, a pesar de que muchas comunidades indígenas aún mantienen su lengua, en la práctica el país necesita mejorar mucho.

En Colombia la traducción no es vista como una profesión, gracias a que es una actividad muy reciente y nueva, pero desde el ámbito legal en Franco & Quiroz (2011) afirman que:

La profesión de traductor e intérprete está regida en parte, desde 1951 por el Decreto 382 sobre el examen para el ejercicio del oficio de traductor e intérprete oficial y diferentes artículos de leyes y decretos desde entonces, hasta el Decreto 962 de la Ley anti-trámites de 2005. (p.44)

La cual establece que toda persona que aspire a desempeñar el oficio de traductor e intérprete oficial deberá aprobar los exámenes que dispongan las universidades públicas y privadas que cuenten con facultad de idiomas debidamente acreditadas y reconocida por el ICFES o la entidad que tenga a cargo tal reconocimiento. (Decreto 962, Ley Antitrámites, 2005)

Los avances que se evidencian en Colombia de la traducción son muy pocos y para nadie es un secreto que la utilización y aprendizaje de una segunda lengua son muy importantes para la vida laboral e interpersonal, sin embargo la traducción ha empezado a diversificarse y desarrollarse como profesión gracias a las posibilidades que brindan la tecnología y los sistemas de educación para que más personas puedan tener acceso a esta carrera. Así mismo Franco & Quiroz (2011) dicen:

Desde el punto de vista profesional, el único avance, aunque muy significativo, hecho en 2010 es la aprobación por parte del Comité Técnico 218 –Terminología y otros recursos lingüísticos y de contenido- de Icontec de la norma técnica colombiana 5808: Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio. (p.44)

La tradumática es creada a partir de la terminología utilizada por traductores y la utilización de informática para la agilización en traducciones, esto con el fin de hacer uso de las herramientas innovadoras y sacar el mayor provecho de lo que estaba a su alcance. A pesar de que es una gran herramienta en Colombia aún no es utilizada, pues sus estudios son muy escasos o inexistentes. Actualmente hay Masters acerca de las tecnologías de la traducción y tradumática, pero se evidencian en otros países.

4. Capítulo 2: Marco metodológico

La investigación a realizar quiere dar a conocer cuál es la frecuencia de uso de memorias de traducción en las traducciones que se realizan en la actualidad y la utilización que le dan las empresas de traducción en Bogotá. Esto con la finalidad de observar las técnicas y la eficiencia de un traductor al realizar un encargo, así como también su concepto y posición frente a la utilidad de las mismas.

Esta encuesta (ver en los anexos) será usada para triangular la memoria de traducción que se realizó a manera de prueba (anexa) y de esta manera ver de una forma más didáctica las deficiencias encontradas en la forma en la que el traductor promedio de la ciudad de Bogotá opera actualmente. Esta memoria de traducción está hecha a partir de la traducción de un plan de negocios de la empresa Tourisme App (ver en los anexos) una empresa ficticia creada para este fin.

4.1 Tipo de investigación

En función de cumplir con el propósito de esta investigación, se implementará un enfoque de investigación cualitativo. Gracias a esto podremos comprender, indagar, describir y caracterizar los resultados o efectos que arroje por medio del instrumento que se utilizara. Como lo explica Esteban Sandin, “s.f”:

La investigación cualitativa atraviesa diversas disciplinas, participa de una gran variedad de discursos o perspectivas teóricas y engloba numerosos métodos y estrategias de recogida de datos. Esta riqueza denota la complejidad y alcance del

enfoque cualitativo en el abordaje de la investigación socioeducativa y requiere que se ensayen clasificaciones o categorías que aporten un orden conceptual en el ámbito investigación y permitan la comunicación en la comunidad investigadora. (p. 1)

Por otro lado, como es bien sabido la investigación cualitativa maneja diferentes enfoques, uno de ellos es la fenomenología hermenéutica, por la cual será basada la investigación. Según el libro Métodos de Investigación en Psicopedagogía, Buendía (1998), explica que:

el término fenomenología es utilizado para referirse al paradigma cualitativo. Su equivalencia no es totalmente exacta, aunque en parte puedan ser vocablos similares, en tanto que la fenomenología plantea estudiar el significado de la experiencia humana, y la investigación cualitativa se centra en la experiencia humana y en su significado. (p.247)

4.2 Población

Para llevar a cabo la investigación, se utilizará una población de hombres y mujeres, que en su mayoría han tenido una amplia experiencia en la traducción, de edades entre los 20 y 60 años, con diferentes nacionalidades, ubicados en Bogotá, Colombia, que basan sus actividades en la traducción de textos o documentos a múltiples idiomas.

4.3 Muestra

Como muestra de la investigación se utilizará un muestreo aleatorio simple en el que los participantes (personas con experiencia en traducción) tendrán la misma probabilidad de ser encuestadas, ya que será una selección al azar.

Se llevó a cabo una encuesta que fue transmitida por grupos de traducción en la red social Facebook en donde se pudieron recolectar 70 respuestas de diferentes nacionalidades que realizan su actividad de traducción en Bogotá.

4.4 Recolección de datos

Como técnica de recolección se realizará una encuesta, en la cual se detalla cuán ágil se convierte el proceso del traductor mediante las memorias de traducción, “ventajas y desventajas”, y si realmente estas son funcionales y confiables, según la opinión de las empresas o personas individuales que han hecho uso de estas. Como instrumento de recolección se realizará un cuestionario de preguntas cerradas para posteriormente analizar los resultados obtenidos. Campos (2003) dice que:

La técnica de encuesta en las investigaciones es ampliamente utilizada, gracias a la rapidez y eficacia que arroja en los resultados. Entre sus características se pueden destacar las siguientes:

1. La información se obtiene mediante una observación indirecta de los hechos, a través de las manifestaciones realizadas por los encuestados, por lo que cabe la posibilidad de que la información obtenida no siempre refleje la realidad.

2. La encuesta permite aplicaciones masivas, que mediante técnicas de muestreo adecuadas pueden hacer extensivos los resultados a comunidades enteras.
3. El interés del investigador no es el sujeto concreto que contesta el cuestionario, sino la población a la que pertenece; de ahí, como se ha mencionado, la necesidad de utilizar técnicas de muestreo apropiadas.

4.5 Procedimientos para el procesamiento de la información

La información de partida en este estudio proviene de la realización de una encuesta a través de medios digitales enfocados a personas que pertenecen a grupos en redes sociales de traducción.

Dado que la cantidad de personas que ejercen en el campo de la traducción en la ciudad de Bogotá se desconoce; se procedió a estimar la congruencia en los datos recolectados de la siguiente manera:

$$n = \frac{Z_{\alpha}^2 \cdot p \cdot q}{i^2}$$

Tamaño muestral población desconocida

Donde:

- **Z**: corresponde al 95% de un comportamiento normal

- **p:** corresponde a la probabilidad de que las personas que participaron en la encuesta y pertenezcan al campo de la traducción fue del 76%.
- **q:** corresponde a la probabilidad de que las personas que participaron en la encuesta y no pertenezcan al campo de la traducción fue del 24%
- **i:** corresponde a errores o sesgos contenidos en la muestra de un 10%.

Dados los anteriores parámetros se puede evidenciar que, con la participación de 70 personas se impacta a una población lo suficientemente grande en el campo de la traducción. Por lo cual:

$$n = \frac{Z_{\alpha}^2 \cdot N \cdot p \cdot q}{i^2(N-1) + Z_{\alpha}^2 \cdot p \cdot q}$$

Tamaño muestral población conocida

Donde:

- **N = 8.411**

De manera que al escoger un tamaño de población igual a 8.411 personas que pertenecen al campo de la traducción; queda demostrado el impacto poblacional con los 70 participantes en la encuesta.

4.6 Análisis de datos

A continuación, se presenta un breve resumen sobre los datos extraídos a las personas encuestadas donde se realizaron las siguientes preguntas:

1. Nombre de la organización de la que hace parte:

INDEPENDIENTES	43
ORGANIZACIONES	27
TOTAL	70

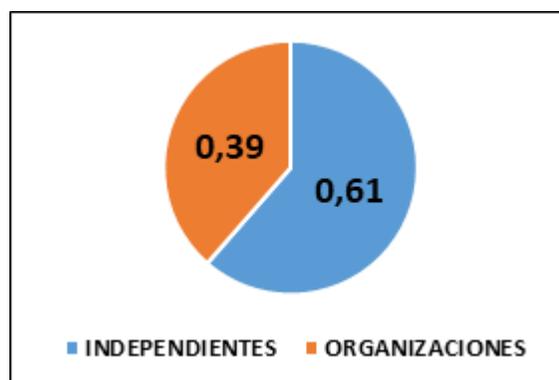


Figura 2. Gráfica estadística de las respuestas de la pregunta número 1 de la encuesta.

Fuente: elaboración propia.

De las 70 personas de la muestra que pertenecen al campo de la traducción; 43 de estas trabajan de manera independiente con una representación del 61% y sólo 27 personas pertenecen a alguna organización con una representación del 39% en la encuesta, por tal razón el nombre de las compañías no fue un factor de importancia, pues las personas

independientes superaron en más de la mitad a las personas que trabajan dentro de una organización.

2. Antigüedad en la organización:

De acuerdo con las respuestas brindadas por las 27 personas que pertenecen a una organización, se pudo evidenciar lo siguiente:

- Existen tres personas con 30, 19 y 15 años de antigüedad en sus organizaciones que pueden afectar el impacto de las 8.411 personas en este estudio. Dichos años son valores atípicos que producen ruido al estimar cualquier valor estadístico.
- Si el ruido que causan estos tres datos atípicos no se toma en cuenta, se puede decir que la antigüedad promedio de los encuestados es de 3 años en sus organizaciones.
- Ahora bien; para no excluir a ninguna persona, se estimó por medio de un intervalo de confianza la variabilidad promedio que se obtiene con dicho ruido para llegar a una estimación más puntual con una probabilidad del 95% para determinar que las personas pertenecientes a alguna organización, efectivamente estén dentro del siguiente promedio utilizando la fórmula:

$$\mu \pm Z \sigma / \sqrt{n} = 5,031481481 \pm 1.96 (6,617563288) / \sqrt{27} = (2.5, 7.5)$$

Así pues, se puede afirmar con una seguridad del 95% que la antigüedad promedio de las 27 personas cuyo estatus pertenece a alguna organización se encuentra entre los dos años y medio y los siete años y medio.

3. Cargo que ocupa en la organización:

A continuación, los cargos que ocupan las 27 personas que pertenecen a alguna organización:

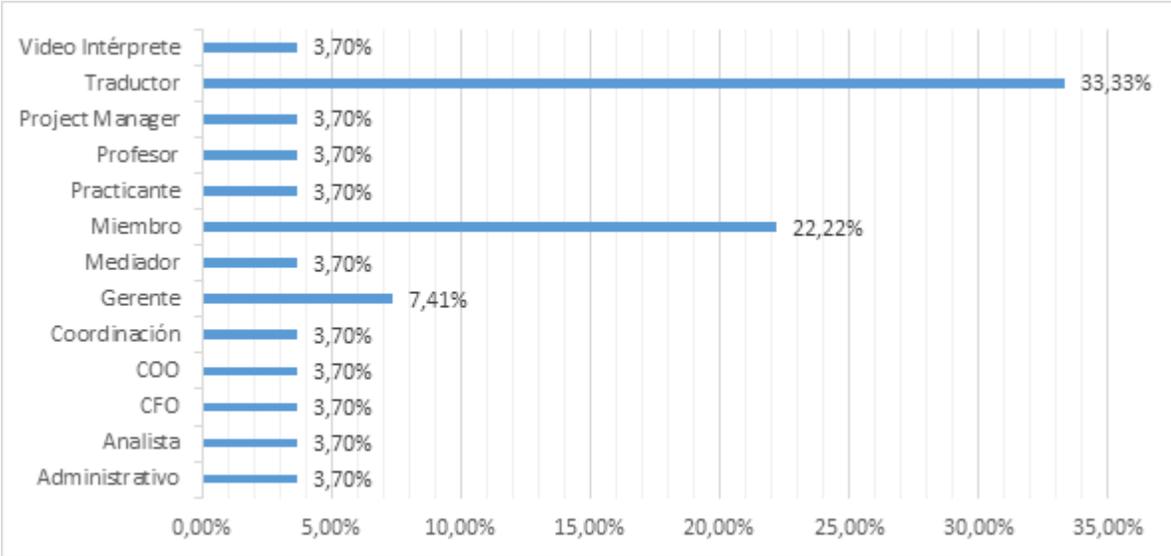


Figura 3. Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 3 de la encuesta.

Fuente: elaboración propia.

De los 13 cargos ofertados se puede observar que; en dos de estos, se concentra el 55% de ocupación:

- Miembro con 22% de participación

- Traductor con 33% de participación

Es decir; 6 de cada 27 personas son miembros en sus organizaciones (entiéndase socios) y 9 de cada 27 personas ejerce el cargo de Traductor en sus organizaciones.

Para los 11 cargos restantes; en su mayoría, la ocupación se deriva hacia ramos administrativos.

4. Experiencia como traductor

Utilizando la fórmula para el cálculo de intervalos de confianza utilizada en la pregunta dos:

$$\mu \pm Z \sigma / \sqrt{n}$$

El respectivo intervalo para un 95% de seguridad de experiencia promedio en los encuestados, se encuentra entre los ocho y los doce años.

Ahora bien; dado que la experiencia de la persona está directamente relacionada con la edad de la persona, juntamos la pregunta 4 y 5 para demostrar lo siguiente:

5. Edad:

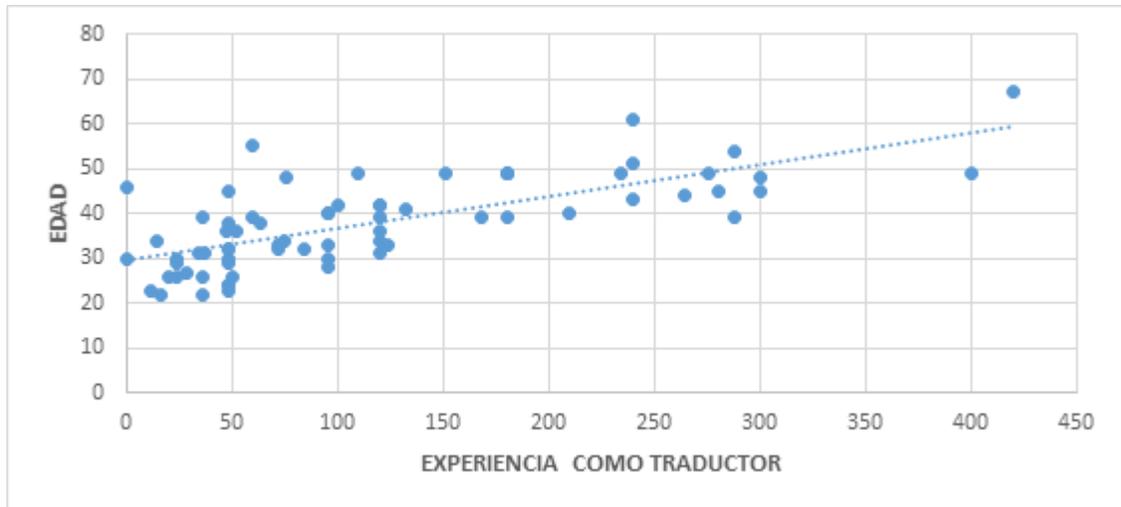


Figura 4. Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 5 de la encuesta.

Fuente: elaboración propia.

Se tomaron en cuenta, todas las 70 personas que participaron en la encuesta ya que nos interesa observar de manera general el comportamiento de la experiencia asociada a la edad del participante. Como se puede observar en la nube de puntos; la línea de tendencia nos permite concluir de mejor manera que, a mayor edad, mayor experiencia en el campo de la traducción.

Dicho lo anterior; el intervalo en edad promedio de los participantes se ubica, entre los treinta y cinco y los cuarenta años de edad respectivamente.

6. Nacionalidad:

A continuación, se evidenciaron 18 nacionalidades:

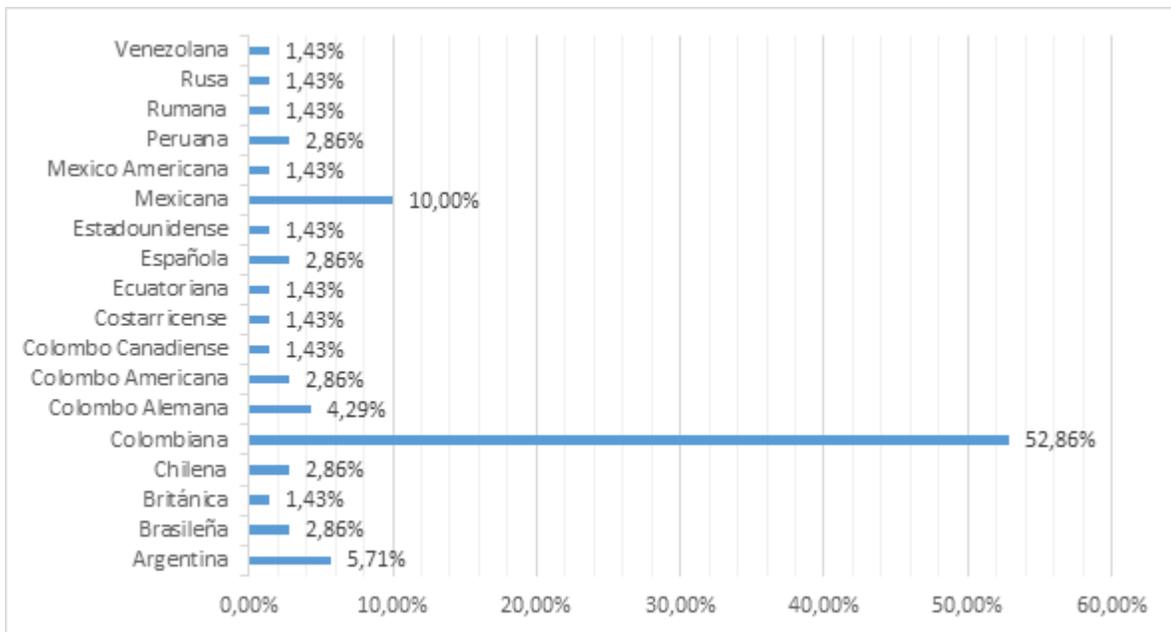


Figura 5. Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 6 de la encuesta.

Fuente: elaboración propia.

La nacionalidad colombiana representa un 52.8% de la población encuestada, seguido de la nacionalidad mexicana con un 10% de participación.

Entre las dos nacionalidades mencionadas anteriormente se concentra el 62% de la encuesta, de manera que el 38% restante se distribuye en el resto de nacionalidades.

7. ¿Qué estudios de pregrado ha realizado?:

A continuación, se evidenciaron 12 estudios universitarios realizados:

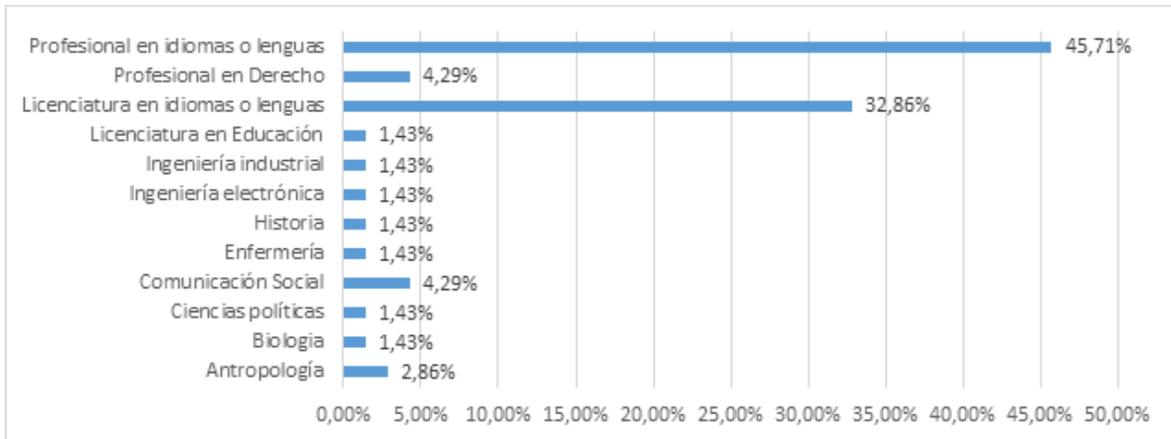


Figura 6. Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 7 de la encuesta.

Fuente: elaboración propia.

La licenciatura en idiomas y la profesión en lenguas, abarcan el 78.6% de los estudios de pregrado realizados en las 70 personas encuestadas. De manera que el 21.4% restante de personas que ejercen en el ejercicio de la traducción se derivan hacia estudios de ciencias sociales y humanidades.

8. ¿En qué combinaciones de idiomas trabaja?:

A continuación, los idiomas que las personas utilizan según la encuesta:

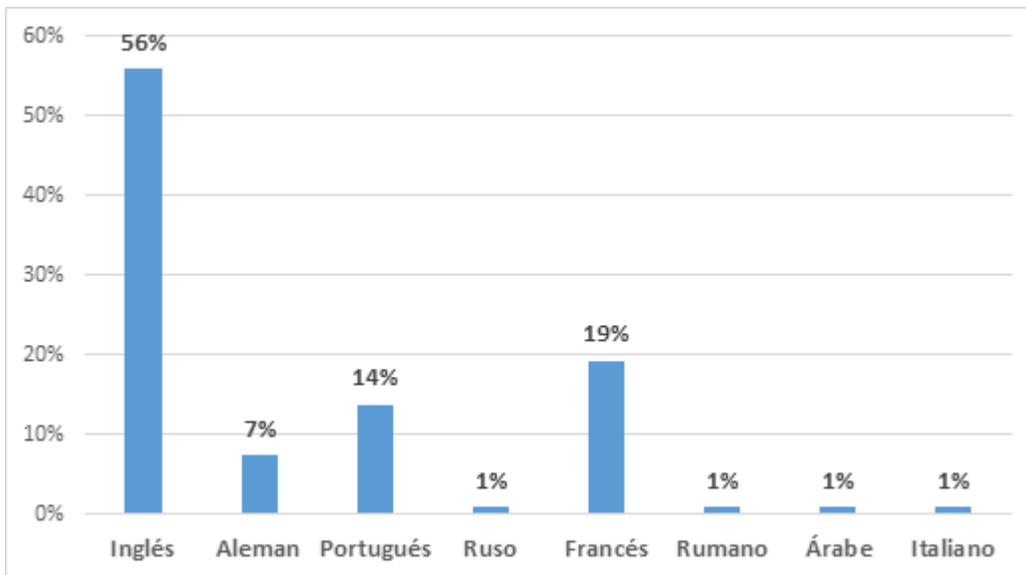


Figura 7. Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 8 de la encuesta.

Fuente: elaboración propia.

Con base en lo anterior, las personas trabajan las siguientes 14 combinaciones de idiomas:

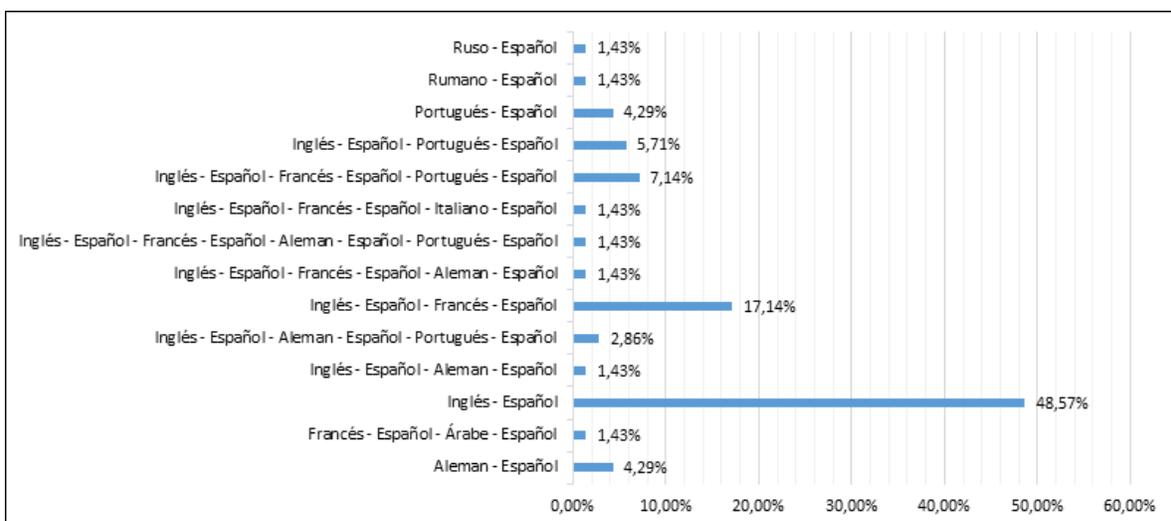


Figura 8. Gráfica estadística de las combinaciones de idiomas más frecuentes. Fuente: elaboración propia.

- La combinación más relevante es inglés – español, con un 48% de participación para personas bilingües.
- La combinación de idiomas, inglés – español, francés - español, representa un 17% de participación para personas trilingües.
- El 35% restante de combinaciones de idiomas incluyen idiomas entre los más destacados, alemán y portugués, por tal razón esta investigación realiza la memoria de traducción bajo el idioma alemán, idioma que a lo largo de los años ha venido incursionando como lengua extranjera en Colombia.

A continuación, se observa el manejo en 4 denominaciones de lenguas que las personas encuestadas pueden combinar:

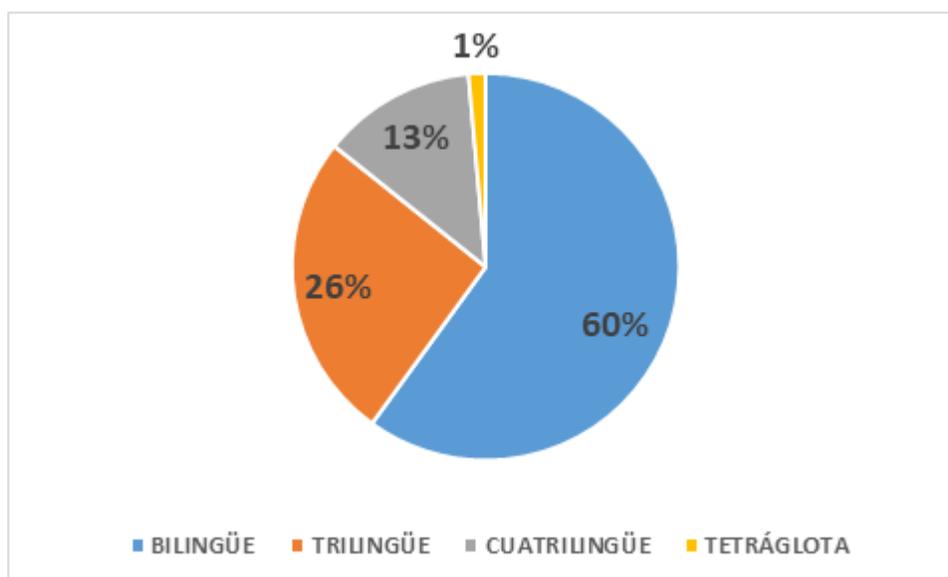


Figura 9. Gráfica estadística de la cantidad de lenguas que manejan los encuestados.

Fuente: elaboración propia.

Así pues; dados 8 idiomas, 14 combinaciones y 4 denominaciones, se puede decir que el idioma más común entre las personas es el inglés (56%), seguido del francés (19%), portugués (14%) y alemán (7%), donde el 60% de las personas pueden realizar una combinación de idioma (Bilingüe).

9. ¿Sabe usted qué es una memoria de traducción?

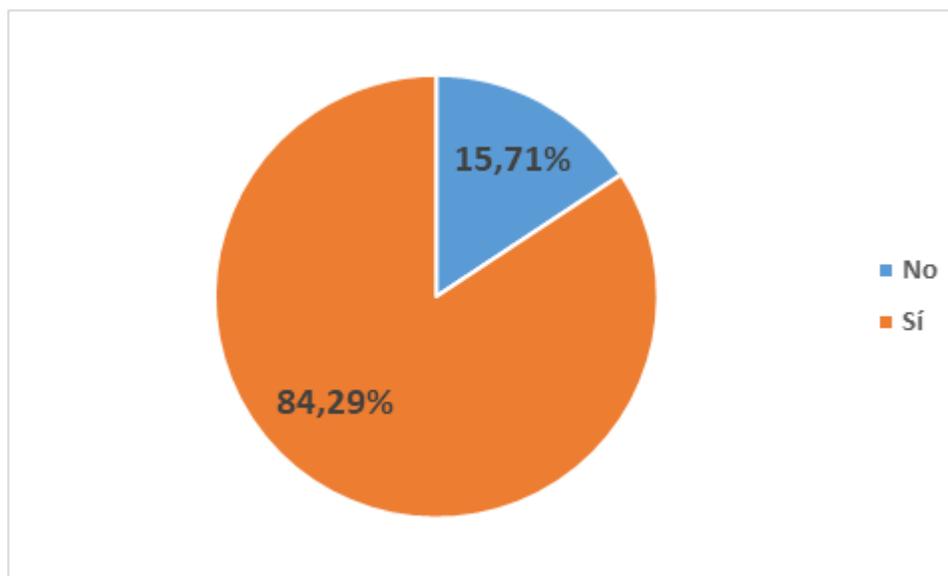


Figura 10. Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 9 de la encuesta.

Fuente: elaboración propia.

El 84% de los encuestados, dice saber que es una memoria de traducción.

10. ¿Conoce los beneficios de las memorias de traducción?

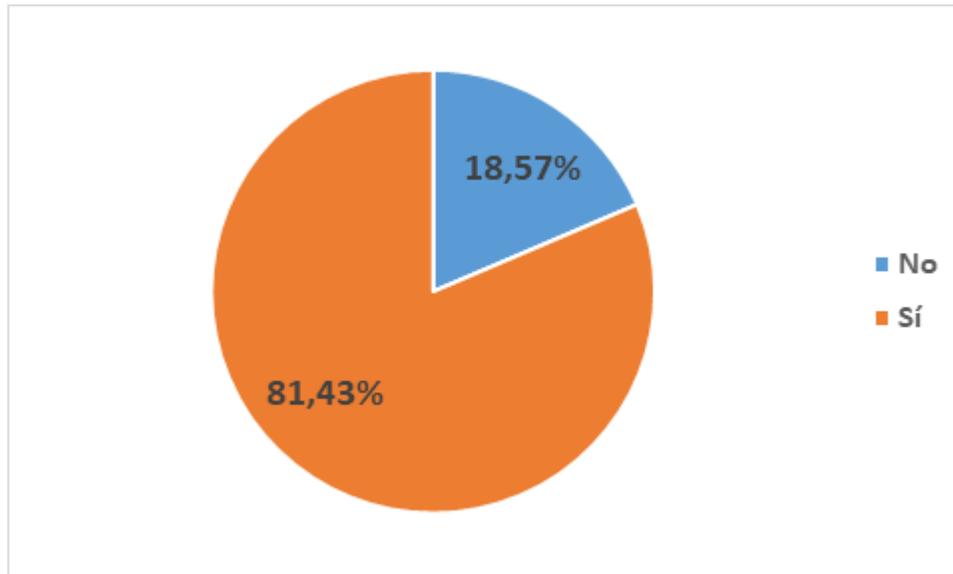


Figura 11. Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 10 de la encuesta.

Fuente: elaboración propia.

El 81%de los encuestados, dice saber cuales son los beneficios de las memorias de traducción.

11. ¿Utiliza su empresa o la última empresa en la que prestó sus servicios como traductor TMs?

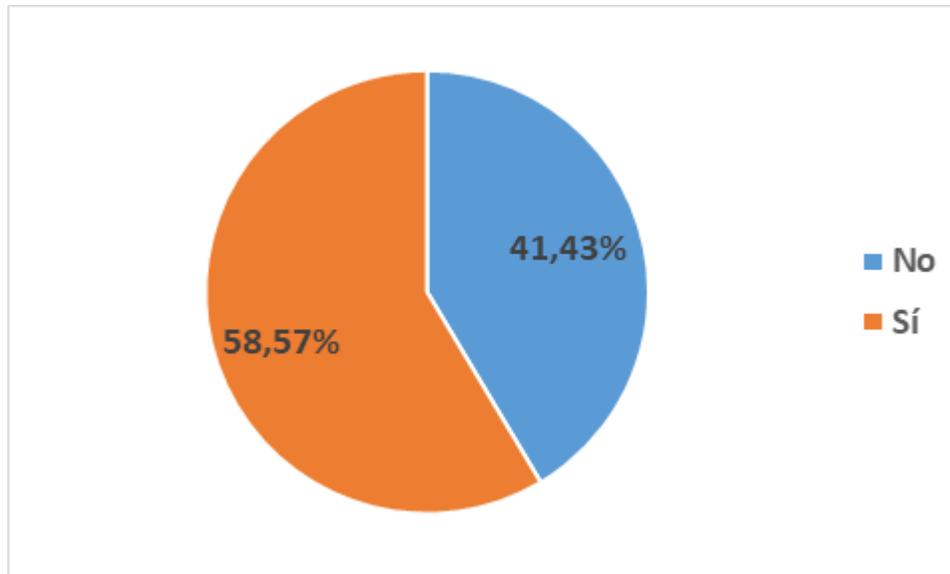


Figura 12. Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 11 de la encuesta.
Fuente: elaboración propia.

El 58% de los encuestados utiliza o utilizó memorias de traducción; cabe recalcar que a pesar de que el índice tanto en la pregunta 9 como en la 10, se mantiene por encima del 80%, al momento de su utilización este índice decae significativamente; es decir, a pesar de que las personas saben que es una memoria de traducción y conocen sus beneficios, al momento de utilizar una memoria de traducción se abstienen en un 41%.

12. Especifique el nombre del software que usa o usó:

Hoy en día existen varios tipos de software y herramientas para el ejercicio de la traducción disponibles en el mercado. Entre las personas encuestadas lo que se utilizan son:

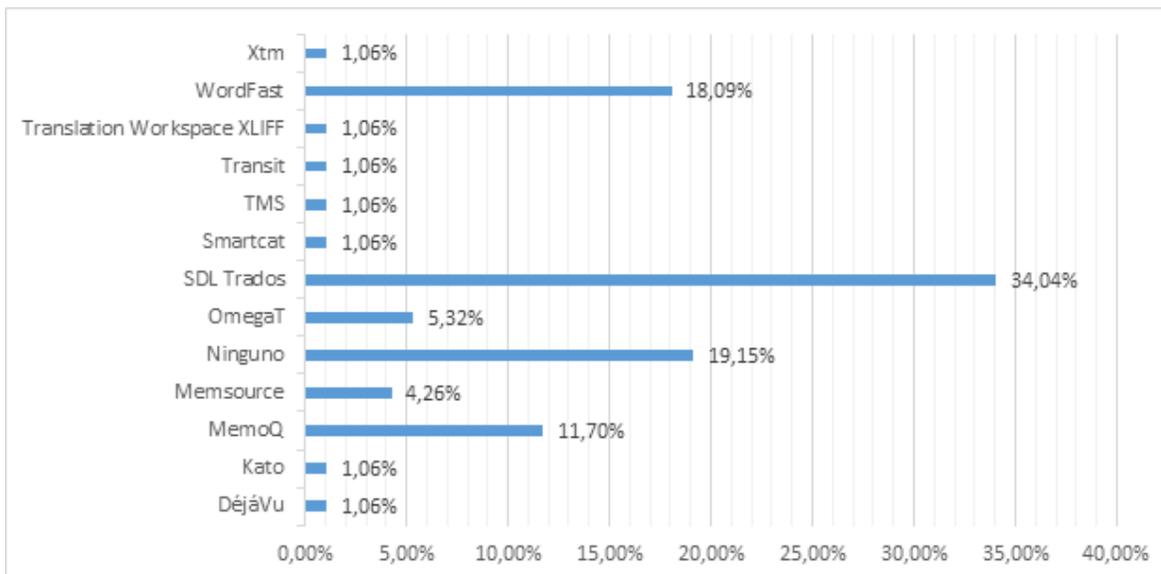


Figura 13. Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 12 de la encuesta.

Fuente: elaboración propia.

Como se puede observar en la gráfica, las memorias de traducción con mayor demanda son:

- SDL Trados con un 34% de preferencia entre los encuestados.
- WordFast con un 18% de preferencia entre los encuestados.
- MemoQ con un 11% de preferencia entre los encuestados.

Por tal razón se ha decidido realizar la muestra con SDL Trados, pues la herramienta que más usan y conocen los traductores entrevistados es esta.

Ahora bien; existe un 19% de personas que no utilizan ninguna memoria de traducción la cual tiene una estrecha relación con aquellas personas que respondieron de manera negativa las preguntas 9 y 10. Es decir; las personas que no saben que es una memoria de traducción y que no conocen sus beneficios, se ven reflejados en la gráfica como (ninguno) ya que no hacen uso de estas herramientas por su desconocimiento.

Nota: En el 19% mencionado anteriormente están incluidas algunas personas que simplemente no utilizan memorias de traducción así conozcan para qué son y cuáles son sus beneficios.

13. ¿Usa las TM porque la empresa en la que trabaja o trabajó se lo exige o por preferencia?:

Excluimos la población del 15.7% que respondió de manera negativa a la pregunta 9 (no saben que es una memoria de traducción), para trabajar con aquellas que efectivamente sí han utilizado estas herramientas para observar que:

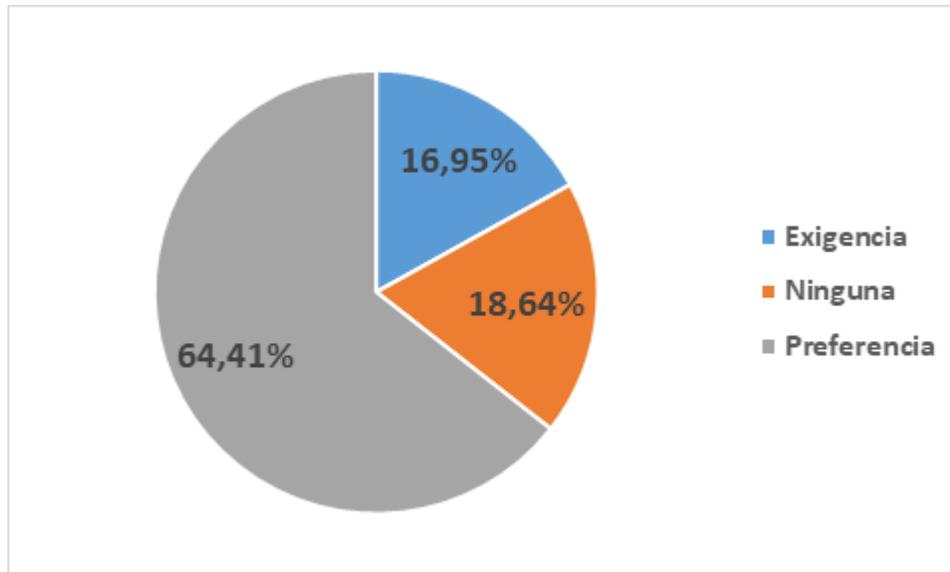


Figura 14. Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 13 de la encuesta.

Fuente: elaboración propia.

El 64% de los encuestados utiliza las memorias de traducción por preferencia y tan solo el 17% utiliza las memorias de traducción por exigencia en sus organizaciones o por petición del cliente.

El 18% que se observa en color naranja, hace referencia a las personas que, aunque sepan que es una memoria de traducción no hacen uso de estas.

14. ¿La empresa en la que trabaja o trabajó se encarga de brindar el software al personal de trabajo?

Teniendo en cuenta las 59 personas que dicen saber que es una memoria de traducción; es decir, seguimos excluyendo el 15.7% que las desconoce. Se puede observar lo siguiente:

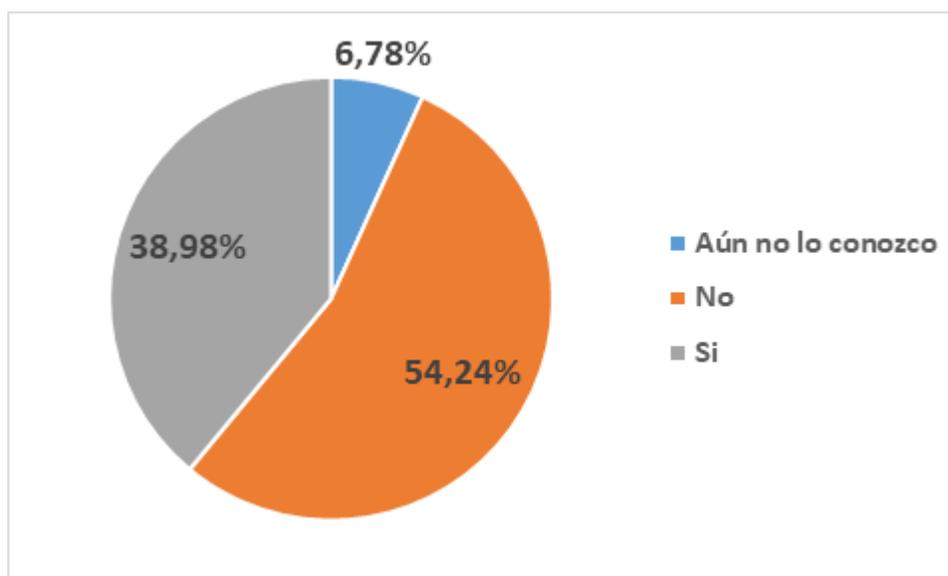


Figura 15. Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 14 de la encuesta.

Fuente: elaboración propia.

El 54% de las personas no recibe capacitación sobre software de traducción y un 38% de las personas si recibe capacitación sobre el software de traducción que estén utilizando.

Un 7% definitivamente nunca ha tenido contacto con una memoria de traducción aun sabiendo de qué se tratan.

Nota: Dado que la pregunta 15 utiliza otros términos, pero es igual a la pregunta 14, se omite su análisis.

15. ¿La empresa en la que trabaja o trabajó se encarga de brindar capacitación al personal de trabajo para el manejo de este software?

Se obtiene el mismo resultado en el análisis de la pregunta 14.

16. ¿En dónde tuvo usted un primer contacto con un software de TM?

Dado que el 7% de personas que respondieron la pregunta 14, afirma nunca haber tenido contacto con una memoria de traducción aun cuando saben que son, fueron excluidas para este punto.

De manera que ahora contamos con 55 personas que equivalen al 78% de las personas que, sí han utilizado una memoria de traducción, observamos lo siguiente:

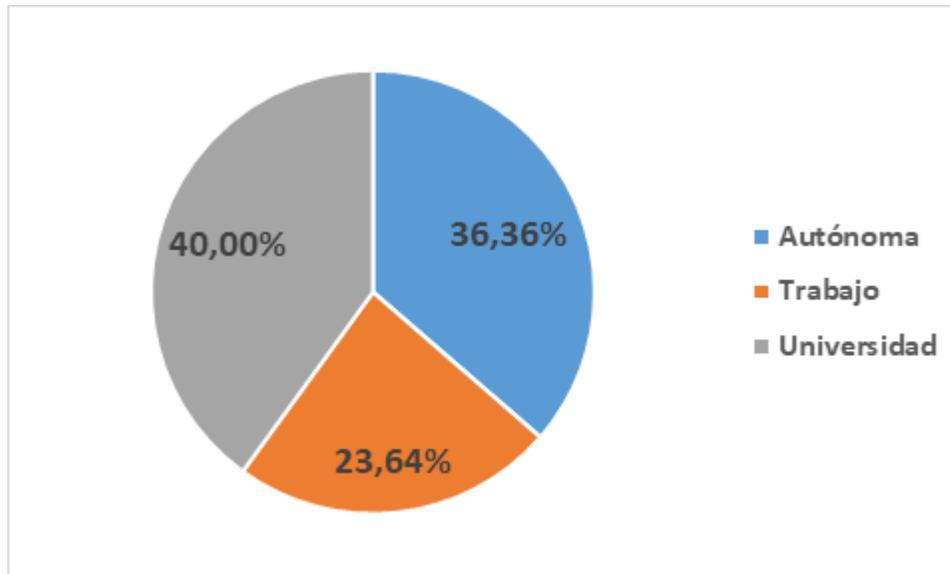


Figura 16. Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 16 de la encuesta.

Fuente: elaboración propia.

El 40% conoce las memorias de traducción a partir de la universidad, el 36% conoce las memorias de traducción a partir del trabajo autónomo y el 23% conoce las memorias de traducción a partir del trabajo realizado en alguna organización.

17. Si la respuesta a la pregunta 11 es negativa, por favor seleccione el motivo por la cual no usa una TM

La pregunta no se puede analizar ya que existen contradicciones en las respuestas de los usuarios al momento de separar dicha pregunta de aquellas que tampoco saben que es

una memoria de traducción por ende nunca han trabajado o prestado un servicio de traducción haciendo uso de una memoria de traducción.

18. ¿Considera usted que usar una TM afectaría su nivel o reconocimiento profesional o el de sus empleados de forma negativa?

Teniendo en cuenta la población que utiliza memorias de traducción, es decir; el 78% de las personas encuestadas, se pudo observar que:

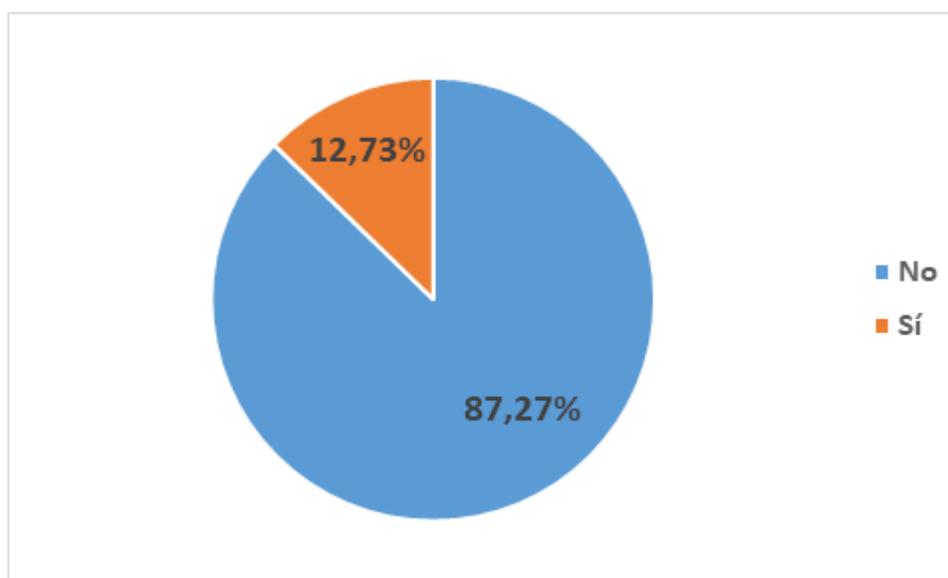


Figura 17. Gráfica estadística de las respuesta de la pregunta número 18 de la encuesta.

Fuente: elaboración propia.

El 87% de las personas que utilizan memorias de traducción consideran que una memoria de traducción no afecta su nivel profesional.

Con la finalidad de demostrar la efectividad de este tipo de software y de matizar los resultados de la encuesta que se realizó para recoger datos de valor que contribuyan a un análisis más preciso, se elaborará una traducción a una propuesta de valor de un plan de negocios de español a alemán, a manera de prueba, evidenciando el material por medio de recursos audio visuales, la forma de uso de este software y el posterior resultado.

Se enfatiza que la investigación a realizar tomará como apoyo la herramienta de traducción SDL Trados, descrita en el capítulo anterior. Esta permite crear memorias de traducción de diversos idiomas, guardando así, frases u oraciones que el traductor haya realizado para poder ser utilizadas en futuras traducciones.

Para la traducción se usó una propuesta de negocios (Anexa) de una aplicación ficticia llamada Tourisme app y se la trató como un encargo de traducción de Español a Alemán, el documento con el tipo de fuente Times New Romans y con tamaño 12 consta de 1.699 palabras plasmadas en 7 páginas.

De la manera más tradicional, el documento se tradujo solo con la ayuda de un diccionario virtual y contó con la revisión final de la profesora Tatiana Velandia, este proceso tardó entre 35 y 40 horas, el resultado en la cantidad de palabras varió en alemán con un total de 1.497 palabras.

Con la finalidad de testear el software y comparar su eficacia con el método de traducción antes mencionado, el mismo encargo se realizó con la ayuda de SDL Trados en su versión del año 2019, este proceso tardó entre 8 y 13 horas y arrojó como resultado 1.497 palabras.

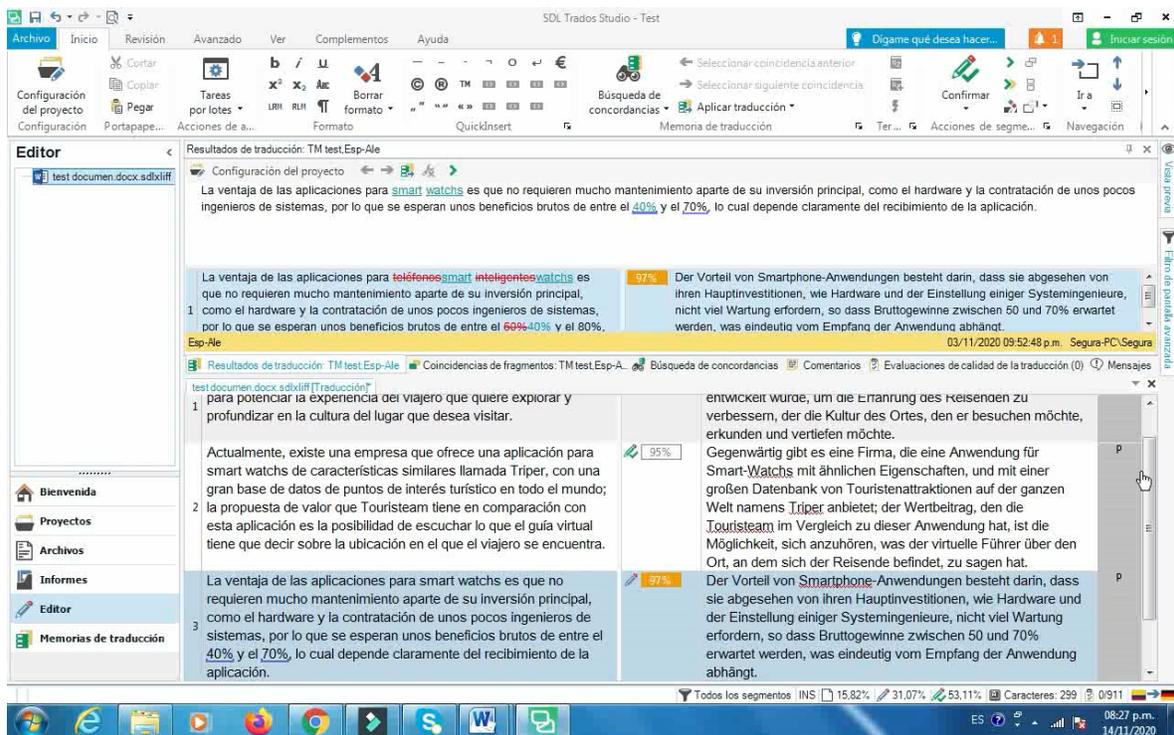


Figura 18. Captura de pantalla de traducción en SDL Trados. Fuente: Elaboración propia.

La cantidad de tiempo y de esfuerzo requerido para realizar la misma traducción se redujo considerablemente comparado con la primera traducción que se realizó, este proceso demostró la efectividad de este tipo de herramientas, y soporta la idea de la necesidad que supone su uso para la competitividad laboral en el área de los traductores profesionales.

5. Capítulo 3: Conclusiones

La investigación demostró, desde la perspectiva y estudios previamente realizados por los distintos autores citados en esta tesis como los Dres. Antoni Oliver y Mónica Fernández, por mencionar algunos, las facilidades que gracias a la tecnología y a la necesidad del mismo traductor se han visto plasmadas en software de traducción profesional en aspectos tan importantes para cualquier empresa como son la eficacia y eficiencia de una operación primordial para una organización o trabajador independiente, en este caso las empresas de traducción y traductores en la ciudad de Bogotá, lo que sin lugar a duda genera un estándar de calidad muy alto, obligando a la competencia a acceder a los beneficios claros de las memorias de traducción.

La encuesta realizada arroja que la mayoría de personas cuentan con la experiencia necesaria al momento de realizar algún ejercicio de traducción, puesto que tienen una edad promedio considerable que justifica su experiencia en el campo de la traducción.

Pero cabe mencionar que aunque se esperaba que el desconocimiento y/o recibimiento de las memorias de traducción, sus beneficios y su utilización fuera más bajo que lo que se presenta en la encuesta, el resultado en general sigue siendo bajo, esto en consideración de los aspectos positivos de las memorias de traducción, ya que entre las personas que realizan el oficio de traducción como una fuente de ingresos, un 15,7% de los encuestados no saben qué son y el 14% de las personas que utilizan las memorias de traducción las usan por exigencia laboral y no por preferencia.

Aunque las opiniones de expertos recogidas en el marco teórico son positivas cuando se refiere al uso de las memorias de traducción, ya que las pocas opiniones negativas se refieren más a sus limitaciones, limitaciones que se ven cada vez más reducidas con cada nueva generación de software para gestionar memorias de traducción, su contraste con los datos obtenidos en el capítulo tres más que interesante resulta preocupante.

Desde el punto de vista empresarial se nota una débil o falta total de inversión económica para que los traductores que conforman las empresas establecidas en Bogotá utilicen software para crear memoria de traducción como apoyo principal a su ejercicio traductor, pues más de la mitad de los encuestados que declaró trabajar para una empresa de traducción y que utiliza una, aclara que no recibió el software por parte de la empresa, y es aún mayor el índice de encuestados que dice no haber recibido una capacitación para el manejo de estas herramientas que son complejas de usar.

Es evidente el aporte de esta investigación para conocer el estado actual de la poca información, acceso y manejo que tiene la capital del país en cuanto a software de traducción se trata, desde el marco teórico y la prueba de traducción realizada para complementar este trabajo, hasta la encuesta hecha, se puede rectificar que actualmente un gran número de empresas y traductores independientes no manejan de manera amplia las memorias de traducción, esto desde su concepto hasta su uso.

Este desconocimiento se debe mayor mente a dos factores importantes. El primero es la falta de interés que tienen las empresas al momento de invertir en este tipo de

herramientas lo que, en relación con sus beneficios, claramente afecta el aspecto económico y profesional de los traductores en Bogotá.

El segundo es que, según la encuesta, también hay un desinterés general de las universidades por poner en contacto temprano a los estudiantes de traducción o de cualquier carrera enfocada a las lenguas a este tipo de software, dificultando así, para los futuros profesionales, penetrar de manera óptima en un mercado cada vez más saturado y competitivo que exige constantemente un uso más asiduo a las tecnologías disponibles.

9. Bibliografía

Alexandra Niño, D., & Ramírez Morera, J. (2012). *Importancia de la gestión de proyectos de traducción en las empresas de traducción y en aquellas que requieren de estos servicios*. Bogotá, Colombia: Universidad EAN.

Ammon, U. (09 de 10 de 2012). *deutschlan.de*. Obtenido de <https://www.deutschland.de/es/topic/saber/educacion-aprendizaje/el-papel-d-el-aleman-en-el-ambito-internacional>

Balsa, C. (04 de Diciembre de 2013). *La traducción automática: Utilidades y realidades*. Obtenido de Traductores Oficiales: <https://traductoresoficiales.es/es/la-traduccion-automatizada-utilidades-y-realidades/>

Biau Gil, J. R., & Pym, A. (s.f.). *Las memorias de traducción y el olvido del traductor. Apuntes para la pedagogía de un avance tecnológico imperfecto*. Tarragona, España: Universitat Rovira i Virgili.

Buthmann, S. (2013). *Un concepto ampliado de traducción especializada*. Obtenido de http://www.anmal.uma.es/numero34/Traduccion_especializada.pdf

Clavijo, B., Panqueva, M. C., Correal, M. C., Duque, M. I., Mendoza, E., Franco, C., & Galindo, J. A. (2006). *Necesidad de la traducción en las empresas*. Bogotá, Colombia: Revista EAN.

Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit. (s.f.). *Colombia (español)*. Obtenido de giz: <https://www.giz.de/en/worldwide/29848.html>

De Giovanni, N. (2015). *La tradumática*. Passerino.

Editorial Ecoprensa, S.A. (15 de Mayo de 2019). *La economía alemana creció un 0,4% en el primer trimestre de 2019*. Obtenido de elEconomista.es: <https://www.economista.es/economia/noticias/9878823/05/19/La-economia-alemana-crecio-un-04-en-el-primer-trimestre-de-2019.html>

Esteban, M. P. (s.f.). *Investigación Cualitativa en Educación*. Obtenido de <http://www.ditso.cunoc.edu.gt/articulos/80a0fe6f70c362a18b808b41699fc9bd62447d62.pdf>

Franco Belloc. (s.f.). *Traducción empresarial en el mundo globalizado de hoy*. Bogotá, Colombia: revista EAN.

Franco Uribe, L. P., & Quiroz Herrera, G. (s.f.). *Hacia un perfil profesional del traductor en Colombia*. *Revistas EAN*, 44.

Fernández, M. (2010). *Evolución de la traducción asistida por ordenador de las herramientas de apoyo a las memorias de traducción*. *eug*, 201-230.

- Gabriel, Q. H., & Patricia, F. U. (enero-junio de 2011). *Revista Escuela de Administración de*. Obtenido de <https://www.redalyc.org/pdf/206/20620709004.pdf>
- Info Technology*. (16 de enero de 2013). Obtenido de <https://www.infotechnology.com/internet/Como-funciona-el-traductor-de-Google-20130116-0002.html>
- Leonor Buendía Eisman, M. P. (1998). *Métodos de investigación en psicopedagogía*. Obtenido de https://www.icmujeres.gob.mx/wp-content/uploads/2020/05/LEONOR-Metodos-de-investigacion-en-psicopedagogia-medilibros.com_.pdf
- Marco, B. (05 de Junio de 2019). *Uso inverso de las memorias de traducción generadas a partir de la traducción automática*.
- Mayoral, R. (1997). *La traducción especializada como operación de documentación*.
- Max Traducciones. (2019). Obtenido de <http://www.maxtraducciones.com/traduccion-de-negocios/>
- Ocean Translations. (16 de Septiembre de 2016). *Memorias de traducción: Cuatro beneficios para su Empresa*. Obtenido de Ocean Translations: <https://www.oceantranslations.com/es/blog/memorias-de-traduccion-beneficios-para-empresa/>
- Oliver, A. (2013). Intercambio de memorias de traducción. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducción*.
- Oliver, A. (2014). *Traducción y Tecnologías: Procesos, Herramientas y Recursos*. Catalunya: UOC.

- Oliver, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: Oberta UOC Publishing SL.
- One Hour Translation*. (6 de noviembre de 2013). Obtenido de <https://www.onehourtranslation.com/translation/blog/open-language-tools>
- Pereira, I. C. (tres de Noviembre de 2015). *El lenguaje en la medicina*. Obtenido de <http://files.sld.cu/traduccion/files/2015/09/3-el-lenguaje-en-la-medicina.pdf>
- RedIris*. (22 de Diciembre de 2000). Obtenido de <https://www.rediris.es/list/info/tradumatica.html>
- Resico, M. F. (Marzo de 2009). *Economía Social de Mercado: una opción económica para Latinoamérica*. Obtenido de ResearchGate: https://www.researchgate.net/publication/257306334_Economia_Social_de_Mercado_una_opcion_economica_para_Latinoamerica
- Rodriguez, M. F. (2010). *Evolución de la traducción asistida por ordenador*. Obtenido de <https://drive.google.com/drive/u/1/folders/1VOSj8OhNFw9KCvUfdL9Uw1U7kTof9MvK>
- Russi, D., & Schneider, R. (2016). *Guía para la gestión de proyectos de traducción*. The Comet.
- Sánchez-Gijón, P., & Nogueras, O. (26 de Noviembre de 2019). *Economiadehoy.es*. Obtenido de <https://www.economiadehoy.es/que-es-la-tradumatica>
- Sánchez, J. (2002). *Análisis de rentabilidad de la empresa*. Obtenido de 5campus: <http://www.5campus.com/leccion/anarenta>

SDL. (s.f.). *¿Qué es una memoria de traducción?* Obtenido de SDL Trados:
<https://www.sdltrados.com/es/solutions/translation-memory.html>

SDL. (2019). Obtenido de
<https://www.sdl.com/es/software-and-services/translation-software/sdl-trados-studio/>

The Automatic Language Processing Advisory Committee Division of Behavioral Sciences. (1966). *Language and Machines - Computers in Translation and Linguistics*. Washington, D. C.: National Academy of Sciences.

Traducción asistida por ordenador con OmegaT. (s.f.). Obtenido de
<https://sites.google.com/a/uoc.edu/traduccion-asistida-por-ordenador-con-omegat/unidad-2-las-memorias-de-traduccion/mt2-las-memorias-de-traduccion>

Virtaal. (2013). Obtenido de <https://virtaal.translatehouse.org/>

WORDFAST. (2020). Obtenido de
https://www.wordfast.com/products/wordfast_classic

10. Anexos

1. Encuesta

Encuesta MT

Preguntas

Respuestas

70

Encuesta - Universidad ECCI Facultad de Humanidades, Profesional en Lenguas Modernas

La siguiente encuesta está elaborada para obtener información sobre su conocimiento y uso de una memoria de traducción y las herramientas que usa para generarlas, esto con el fin de recolectar datos que sirvan como apoyo al proyecto de grado como Profesionales en Lenguas Modernas de Diego Fernando Segura y Laura Tatiana Alfonso.

Los datos obtenidos a partir de esta encuesta serán usados para soportar el trabajo de investigación que se titula "Creación de una memoria de traducción para la estandarización de la traducción de propuestas de valor en planes de negocios de español a alemán" de los estudiantes.

Los datos que diligencie en este formato son de uso confidencial y académico.

1. Nombre de la organización de la que hace parte

Si no hace parte de una organización diligencie N/A

Texto de respuesta corta



2. Antigüedad de la organización

Si no hace parte de una organización diligencie N/A

Texto de respuesta corta

3. Cargo que ocupa en la organización

Si no hace parte de una organización diligencie N/A

Texto de respuesta corta

4. Experiencia como traductor (Meses):

5. Edad:

Texto de respuesta corta

6. Nacionalidad:

Texto de respuesta corta

7. ¿Qué estudios de pre grado ha realizado?

- Licenciatura en idiomas o lenguas
- Profesional en idiomas o lenguas
- Interpretación simultánea
- Otra...

8. ¿En que combinación de idiomas trabaja?

- Ingles - español
- Frances - español
- Aleman - español
- Mandarin - español
- Portugues - español
- Todas las anteriores
- Otra...

9. ¿Sabe usted que es una Memoria de Traducción (en adelante TM)?

- Sí
- No

10. ¿Conoce los beneficios de las TM?

Sí

No



11. ¿Utiliza su empresa o la última empresa en la que prestó sus servicios como traductor TMs?

Sí

No

N/A

12. Especifique el nombre del software que usa o usó

Responda esta pregunta si la respuesta a la pregunta número 11 fue afirmativa

Texto de respuesta corta

13. ¿Usa las TM porque la empresa en la que trabaja o trabajó se lo exige o por preferencia?

Responda esta pregunta si la respuesta a la pregunta número 11 fue afirmativa

- Exigencia
- Preferencia
- N/A

14. ¿La empresa en la que trabaja o trabajó se encarga de brindar el software al personal de trabajo?

Responda esta pregunta si la respuesta a la pregunta número 11 fue afirmativa

- Si
- No
- N/A

15. ¿La empresa en la que trabaja o trabajó se encarga de brindar capacitación al personal de trabajo para el manejo de este software?

Responda esta pregunta si la respuesta a la pregunta número 11 fue afirmativa

- Si
- No
- N/A

16. ¿En donde tuvo usted un primer contacto con un software de TM?

Responda esta pregunta si la respuesta a la pregunta número 11 fue afirmativa

- Universidad
- Trabajo
- Se informó y accedió a ellas de forma autónoma
- Otra...

17. Si la respuesta a la pregunta 11 es negativa, por favor seleccione el motivo por la cual no usa una TM

- Desconocimiento
- Costo
- Falta de capacitación
- Considera este tipo de herramientas son innecesarias...
- Otra...

18. ¿Considera usted que usar una TM afectaría su nivel o reconocimiento profesional o el de sus empleados de forma negativa?

- Sí
- No

2. Memoria de traducción creada en SDL Trados de Español a Alemán Video SDL

3. Documento plan de negocios de la empresa Tourisme App

3.1 Español

Formalización de la idea

Hoy en día, la sociedad y aún más los jóvenes tienen un estrecho vínculo con la tecnología, y es por eso que varios modelos económicos se están moviendo hacia lo digital y el turismo no es la excepción, varias empresas turísticas ofrecen la posibilidad de hacer cotizaciones, itinerarios de viaje y planes turísticos para los viajeros, pero este último aún no está completamente libre de recursos humanos, ya que se necesitan guías turísticos.

Tourisme app es una aplicación para teléfonos móviles elaborada para potenciar la experiencia del viajero que quiere explorar y profundizar en la cultura del lugar que desea visitar. Su principal premisa es ser una guía virtual basada en rutas de audio, que hable al viajero sobre la historia, las costumbres y la cultura en general, mostrando los aspectos más destacados de la geografía inicialmente en el territorio colombiano.

La tendencia de las nuevas generaciones ha hecho que las personas se alejen cada vez más de la sociedad en general y esto se debe en gran medida a la dependencia de la tecnología, esto, que sumado a pequeños problemas con un guía para un grupo de turistas, como tener que moverse a la misma velocidad que los demás y no poder apreciar la arquitectura y la geografía con atención y a un ritmo personal hacen que la Tourisme app sea la forma ideal de hacer turismo, porque lo único que se necesita es un teléfono móvil y las ganas de conocer, dos cosas que todos los hombres y mujeres modernos tienen en común.

Actualmente, existe una empresa que ofrece una aplicación para teléfonos inteligentes de características similares llamada Triposo, con una gran base de datos de puntos de interés turístico en todo el mundo; la propuesta de valor que Tourisme app tiene en comparación con esta aplicación es la posibilidad de escuchar lo que el guía virtual tiene que decir sobre la ubicación en el que el viajero se encuentra. Por otro lado, Triposo ofrece su extensa base de datos para el desarrollo de aplicaciones externas enfocadas al mercado turístico, lo que ayudaría a la expansión de nuestra compañía, por lo que en lugar de ser un competidor directo, puede ser un gran aliado de negocios.

Enfoque del mercado

En la actualidad, se ha extendido una nueva y muy exitosa modalidad de mercado en el campo de las aplicaciones para teléfonos inteligentes, basada en aplicaciones gratuitas con micro transacciones.

Nuestros clientes podrán utilizar las funciones básicas que ofrecen aplicaciones como Triposo, la posibilidad de planificar su viaje con antelación, ver su ubicación en tiempo real y ver detalles generales sobre la historia de la ubicación en la que se encuentren, Tourisme app obtendrá beneficios monetarios de tres maneras diferentes.

La primera, es la publicidad de pago que el cliente verá en ocasiones al usar la aplicación, por lo que la aplicación recibirá entre 0,01 y 0,03 dólares, esto multiplicado por la cantidad de usuarios, que promete ser un buen número porque, según la OMT (Organización Mundial del Turismo), 1.500 millones de turistas vinieron a Colombia en

2019 y según la misma fuente esta es una cifra con un crecimiento del 5% al año. Sin embargo, esta publicidad es un aspecto que puede ser evitado permanentemente por el cliente y esta es la segunda forma de recaudar dinero, al pagar un valor de 3 dólares, el usuario puede eliminar la publicidad, esto no solo hace que la economía de la empresa sea rentable, si no que también hace más eficiente a la aplicación para el usuario.

La tercera forma de obtener beneficios es ofrecer al cliente la oportunidad de tener una cuenta premium, que cubre, por un valor de 10 dólares, la eliminación total de los mensajes publicitarios, pero, sobre todo, el acceso ilimitado al audio turístico, que como ya se ha mencionado, es la propuesta de valor de Tourisme app.

La ventaja de las aplicaciones para teléfonos inteligentes es que no requieren mucho mantenimiento aparte de su inversión principal, como el hardware y la contratación de unos pocos ingenieros de sistemas, por lo que se esperan unos beneficios brutos de entre el 50% y el 80%, lo cual depende claramente del recibimiento de la aplicación.

Nuestro canal de distribución es ultra corto ya que nuestra aplicación llega a nuestros clientes directamente sin intermediarios, y las personas involucradas en nuestro proceso son todos los colaboradores que contribuyen a la formación de esta idea, como ingenieros de sistemas, vendedores, traductores, entre otros.

Nuestra oferta no necesita de espacios físicos como tiendas ya que nos encargamos de llegar al cliente directamente a través de la publicidad en línea y nuestro método de distribución es selectivo ya que nuestro cliente son principalmente personas jóvenes, independientes e interesados en hacer turismo.



Marca

- Nuestro diseño es minimalista, el color azul aguamarina transmite tranquilidad, recuerda el color del mar y genera seguridad y tranquilidad, con un contraste de amarillo que significa alegría, energía y felicidad.
- Y nuestro lema se refiere a la facilidad con la que el cliente puede planificar, conocer y aprender con nuestra aplicación.

Estado legal

Dadas las posibilidades de la conformación jurídica de la empresa, la más adecuada es la de una sociedad anónima, pues una junta directiva en la que los accionistas tienen la

posibilidad de elegir y votar, permiten tomar decisiones más precisas en cuanto a la experiencia y los conocimientos de cada miembro de la junta directiva.

El hecho de que los accionistas tengan un valor de decisión y el derecho a recibir beneficios económicos proporcionales a sus acciones, retribuirá una compensación económica equitativa a todos los miembros de la junta. Por otra parte, los accionistas tienen una responsabilidad limitada que, en caso de quiebra, no afectará a su patrimonio personal, lo que hace más atractivo el estatuto jurídico de la Sociedad Anónima.

Elaboración del plan de negocios

Tourisme app es una aplicación para teléfonos móviles cuyo objetivo es ser un asistente de viaje para los turistas que quieren hacer un viaje autónomo, sin depender de las empresas de turismo. Es la aplicación perfecta para aquellos que quieren llevar una inmersión cultural a su propio ritmo, ofreciendo a los turistas puntos de interés como restaurantes, hoteles, museos, bares y espacios de encuentro intercultural, además de guiar al usuario por las zonas históricas del lugar que está visitando y hablar de su importancia en la cultura e historia del país, todo ello con la facilidad que permite la información en forma de audio, es esencialmente una guía turística virtual que se adapta a los gustos y preferencias del cliente.

La aplicación está dirigida principalmente a personas que prefieren hacer turismo de forma autónoma y más personal, esto no significa necesariamente que esté dirigida a personas solas, la aplicación puede ser utilizada con la familia o con un grupo de personas

porque la principal característica que ya se ha dicho que tienen nuestros clientes, es que quieren hacerlo a su propio ritmo, sin tener que seguir a un grupo y a un guía turístico.

Actualmente no existe ninguna otra aplicación que tenga características similares a Tourisme app, aparte de sus funciones básicas, como la visualización de puntos de interés, la mayor ventaja que tendrá nuestro cliente es que podrá disponer de una audio guía en su bolsillo, que le aconsejara itinerarios y le contará la historia del lugar sin que al turista le falte un solo detalle de lo que le rodea, evitando acciones engorrosas como la lectura de un mapa, un guía turístico o incluso el mismo teléfono móvil.

Como ya se ha mencionado, Triposo es una aplicación que podría considerarse como una competencia, ya que muestra puntos de interés para el turista y le da información que puede leer, pero esto requiere la atención del usuario, lo que hace que se pierdan muchos detalles de la zona en la que se encuentran desde un aspecto visual. Aunque el punto más interesante de esta empresa es su base de datos de puntos de interés para el rededor del mundo, accesible por una tarifa, lo que podría considerarse el primer pasó para llevar nuestra oferta fuera de las fronteras colombianas y hacia el resto del mundo.

La prioridad de nuestra empresa es brindar un buen servicio, especialmente en los estándares de calidad y seguridad de datos de los usuarios de nuestra aplicación, en lo que respecta al área física, es favorable que nuestra sede esté ubicada en una zona en donde el comercio de productos informáticos es común, como el barrio El Espartillal, conocido por su área comercial dedicada a la informática y la tecnología. El alquiler de locales comerciales en esta zona varía de 5'500'000 a 15'000'000, por otra parte, los datos

personales son materiales delicados, por lo que es necesario ubicar las bases de datos físicas, como los discos duros, en un lugar que sólo conocerán los altos directivos y un ingeniero designado, un almacén en la zona industrial podría ser perfecto, allí el alquiler mensual varía entre 5'000'000 y 200'000'000, dependiendo de su tamaño.

En otros gastos, es necesario contratar al menos 2 programadores de software y 2 técnicos cuyos salarios se aproximan a los 15 millones de pesos mensuales, así como herramientas informáticas para que puedan desarrollar la aplicación y mantener los sistemas en funcionamiento, lo que puede costar entre 11 y 15 millones.

Todo esto da un valor aproximado de 40 millones de pesos para el primer mes y 30 millones de pesos por mes después del comienzo.

Búsqueda de la financiación

Con el fin de satisfacer las necesidades económicas de la empresa busca un préstamo de entre 90 y 100 millones para cubrir los gastos de los primeros meses y para hacer frente a cualquier contratiempo, este préstamo se cubrirá con las utilidades de la aplicación en un período de un año y medio.

También podemos aplicar a varios fondos de promoción turística que, según la Ley 1101 de 2006, deben ser destinados a los programas, planes y proyectos de turismo social.

Esto sumado a un pequeño capital personal y un segundo inversor de 25 millones de pesos, hace una suma estable para iniciar, desarrollar y desplegar el proyecto, esto hasta que la aplicación comience a generar ingresos.

3.2 Aleman

Formalisierung der Idee

Heutzutage sind die Gesellschaft und vor allem die jungen Menschen eng mit der Technologie verbunden, und aus diesem Grund bewegen sich mehrere Wirtschaftsmodelle in Richtung Digitalisierung, und der Tourismus bildet da keine Ausnahme. Mehrere Tourismusunternehmen bieten die Möglichkeit, Angebote, Reiserouten und touristische Pläne für Reisende zu erstellen, aber letzteres ist noch nicht ganz frei von menschlichen Ressourcen, da Reiseführer benötigt werden.

Die Tourisme-App ist eine Anwendung für Mobiltelefone, die entwickelt wurde, um die Erfahrung des Reisenden zu verbessern, der die Kultur des Ortes, den er besuchen möchte, erkunden und vertiefen möchte. Seine wichtigste Prämisse ist es, ein virtueller Führer auf der Grundlage von Audio-Routen zu sein, der den Reisenden über die Geschichte, Bräuche und Kultur im Allgemeinen informiert und die Höhepunkte der Geographie zunächst auf kolumbianischem Gebiet zeigt.

Der Trend der neuen Generationen hat dazu geführt, dass sich die Menschen immer weiter von der Gesellschaft im Allgemeinen entfernen, was größtenteils auf die Abhängigkeit von der Technologie zurückzuführen ist. Hinzu kommen kleine Probleme mit einem Reiseführer für eine Gruppe von Touristen, wie zum Beispiel, dass sie sich mit der gleichen

Geschwindigkeit wie andere bewegen müssen und die Architektur und Geographie nicht mit Aufmerksamkeit und in einem persönlichen Tempo schätzen können.

Gegenwärtig gibt es eine Firma, die eine Anwendung für Smartphones mit ähnlichen Eigenschaften namens Triposo anbietet, mit einer großen Datenbank von Touristenattraktionen auf der ganzen Welt; der Wertbeitrag, den die Tourisme-App im Vergleich zu dieser Anwendung hat, ist die Möglichkeit, sich anzuhören, was der virtuelle Führer über den Ort, an dem sich der Reisende befindet, zu sagen hat. Auf der anderen Seite bietet Triposo seine umfangreiche Datenbank für die Entwicklung externer Anwendungen an, die sich auf den Tourismusmarkt konzentrieren, was der Expansion unseres Unternehmens zugute käme, so dass es, anstatt ein direkter Konkurrent zu sein, ein großartiger geschäftlicher Verbündeter sein kann.

Markt-Fokus

Heute wurde eine neue und sehr erfolgreiche Marktmodalität im Bereich der Smartphone-Anwendungen erweitert, die auf kostenlosen Anwendungen mit Mikrotransaktionen basiert.

Unsere Kunden werden in der Lage sein, die Grundfunktionen zu nutzen, die von Anwendungen wie Triposo angeboten werden, die Möglichkeit, ihre Reise im Voraus zu planen, ihren Standort in Echtzeit zu sehen und allgemeine Details über die Geschichte des Ortes, an dem sie sich befinden, einzusehen. Die Tourisme-App wird auf drei verschiedene Arten finanzielle Vorteile erhalten.

Die erste ist die bezahlte Werbung, die der Kunde manchmal sehen wird, wenn er die Anwendung benutzt, so dass die Anwendung zwischen 0,01 und 0,03 Dollar erhält, dies multipliziert mit der Anzahl der Benutzer, was eine gute Zahl zu sein verspricht, denn laut der UNWTO (Welttourismusorganisation) kamen im Jahr 2019 1,5 Milliarden Touristen nach Kolumbien und laut derselben Quelle ist dies eine Zahl mit einem Wachstum von 5% pro Jahr. Diese Werbung ist jedoch ein Aspekt, der vom Kunden dauerhaft vermieden werden kann, und dies ist die zweite Möglichkeit, Geld zu beschaffen, durch die Zahlung eines Wertes von 3 Dollar kann der Nutzer die Werbung eliminieren, dies macht nicht nur die Wirtschaft des Unternehmens profitabel, sondern auch die Anwendung für den Nutzer effizienter.

Die dritte Möglichkeit, Vorteile zu erlangen, besteht darin, dem Kunden die Möglichkeit eines Premium-Accounts zu bieten, der für einen Wert von 10 Dollar den vollständigen Verzicht auf Werbebotschaften, vor allem aber den unbegrenzten Zugang zum touristischen Audio, der, wie bereits erwähnt, das Wertversprechen der Tourisme-App darstellt, abdeckt.

Der Vorteil von Smartphone-Anwendungen besteht darin, dass sie abgesehen von ihren Hauptinvestitionen, wie Hardware und der Einstellung einiger Systemingenieure, nicht viel Wartung erfordern, so dass Bruttogewinne zwischen 50 und 80% erwartet werden, was eindeutig vom Empfang der Anwendung abhängt.

Unser Vertriebsweg ist ultrakurz, da unsere Anwendung unsere Kunden direkt und ohne Zwischenhändler erreicht, und die Personen, die an unserem Prozess beteiligt sind, sind alle

Mitarbeiter, die an der Entstehung dieser Idee mitwirken, wie Systemingenieure, Verkäufer, Übersetzer und andere.

Unser Angebot erfordert keine physischen Räume wie z.B. Geschäfte, da wir uns darum kümmern, den Kunden direkt durch Online-Werbung zu erreichen, und unsere Vertriebsmethode ist selektiv, da unsere Kunden hauptsächlich junge, unabhängige und am Tourismus interessierte Personen sind.



Marke

- Unser Design ist minimalistisch, die Farbe Aquamarinblau vermittelt Ruhe, erinnert an die Farbe des Meeres und erzeugt Sicherheit und Ruhe, mit einem Kontrast von Gelb, das Freude, Energie und Glück bedeutet.

- Und unser Motto bezieht sich auf die Leichtigkeit, mit der der Kunde mit unserer Anwendung planen, wissen und lernen kann.

Rechtlicher Status

Angesichts der Möglichkeiten der rechtlichen Gestaltung der Gesellschaft ist die Aktiengesellschaft am besten geeignet, da ein Verwaltungsrat, in dem die Aktionäre die Möglichkeit haben, zu wählen und abzustimmen, präzisere Entscheidungen in Bezug auf die Erfahrung und das Wissen jedes einzelnen Verwaltungsratsmitglieds ermöglicht.

Die Tatsache, dass Aktionäre einen Entscheidungswert und das Recht haben, wirtschaftliche Vorteile proportional zu ihren Aktien zu erhalten, wird alle Vorstandsmitglieder mit einer gerechten wirtschaftlichen Vergütung belohnen. Darüber hinaus haben die Aktionäre eine beschränkte Haftung, die im Falle eines Konkurses ihr persönliches Vermögen nicht berührt, was den Rechtsstatus der Gesellschaft attraktiver macht.

Vorbereitung des Geschäftsplans

Tourisme App ist eine Anwendung für Mobiltelefone, die als Reiseassistent für Touristen dienen soll, die eine autonome Reise machen wollen, ohne von den Tourismusunternehmen

abhängig zu sein. Es ist die perfekte Anwendung für diejenigen, die in ihrem eigenen Tempo in die Kultur eintauchen möchten. Es bietet den Touristen Sehenswürdigkeiten wie Restaurants, Hotels, Museen, Bars und interkulturelle Treffpunkte und führt den Benutzer durch die historischen Bereiche des Ortes, den sie besuchen, und spricht über seine Bedeutung in der Kultur und Geschichte des Landes, alles mit der Leichtigkeit, die die Informationen in Form von Audio, ist im Wesentlichen ein virtueller Reiseführer, der an den Geschmack und die Vorlieben des Kunden angepasst werden kann.

Die Anwendung richtet sich vor allem an Personen, die es vorziehen, Tourismus auf eine autonome und persönlichere Art und Weise zu betreiben, was nicht unbedingt bedeutet, dass sie sich an Einzelpersonen richtet. Die Anwendung kann mit der Familie oder mit einer Gruppe von Personen verwendet werden, denn das Hauptmerkmal, das bereits gesagt wurde, das unsere Kunden haben, ist, dass sie es in ihrem eigenen Tempo machen wollen, ohne einer Gruppe und einem Fremdenführer folgen zu müssen.

Derzeit gibt es keine andere App für Smartphones, die ähnliche Funktionen wie die App Tourisme hat. Abgesehen von den Grundfunktionen, wie z.B. die Anzeige von Sehenswürdigkeiten, besteht der größte Vorteil für unseren Kunden darin, dass er einen Audioguide in der Tasche hat, der ihn über Reiserouten berät und ihm die Geschichte des Ortes erzählt, ohne dass dem Touristen ein einziges Detail seiner Umgebung entgeht, wodurch umständliche Aktionen wie das Lesen einer Karte, eines Reiseführers oder sogar des Mobiltelefons selbst vermieden werden.

Wie bereits erwähnt, handelt es sich bei Triposo um eine Anwendung, die als kommerzieller Wettbewerb betrachtet werden könnte, da sie für Touristen interessante Punkte anzeigt und ihnen Informationen gibt, die sie lesen können, aber dies erfordert die Aufmerksamkeit des Benutzers, wodurch er viele Details des Gebiets, in dem er sich befindet, visuell übersieht. Der interessanteste Punkt dieses Unternehmens ist jedoch seine gegen eine Gebühr zugängliche Datenbank mit Sehenswürdigkeiten für die Welt, die als erster Schritt betrachtet werden könnte, um unser Angebot auch außerhalb der kolumbianischen Grenzen und in die übrige Welt zu bringen.

Die Priorität unseres Unternehmens ist es, einen guten Service zu bieten, insbesondere bei den Qualitätsstandards und der Datensicherheit der Benutzer unserer Anwendung. Was den physischen Bereich betrifft, so ist es günstig, dass sich unser Hauptsitz in einem Gebiet befindet, in dem der Handel mit Computerprodukten üblich ist, wie z.B. in der Nachbarschaft El Espartillal, bekannt für seinen kommerziellen Bereich, der sich mit Computern und Technologie befasst. Die Miete für Geschäftsräume in diesem Gebiet schwankt zwischen 5'500'000 und 15'000'000, andererseits sind persönliche Daten sensible Materialien, so dass es notwendig ist, die physischen Datenbanken, wie z.B. Festplatten, an einem Ort zu platzieren, den nur das Top-Management und ein designierter Ingenieur kennen, ein Lager im Industriegebiet könnte perfekt sein, dort schwankt die monatliche Miete zwischen 5'000'000 und 200'000'000, je nach Grösse.

Bei den anderen Ausgaben ist es notwendig, mindestens 2 Softwareprogrammierer und 2 Techniker einzustellen, deren Gehälter sich auf fast 15 Millionen Pesos pro Monat

belaufen, sowie Computerwerkzeuge, damit sie die Anwendung entwickeln und die Systeme am Laufen halten können, was zwischen 11 und 15 Millionen kosten kann.

All dies ergibt einen ungefähren Wert von 40 Millionen Pesos für den ersten Monat und 30 Millionen Pesos pro Monat nach dem Start.

Suche nach Finanzierung

Um den wirtschaftlichen Bedürfnissen des Unternehmens gerecht zu werden, bemüht es sich um ein Darlehen in Höhe von 90 bis 100 Millionen zur Deckung der Kosten der ersten Monate und zur Deckung eventueller Rückschläge, wobei dieses Darlehen über einen Zeitraum von eineinhalb Jahren aus den Gewinnen des Antrags gedeckt werden soll.

Wir können uns auch auf verschiedene Fonds zur Förderung des Tourismus bewerben, die nach dem Gesetz 1101 von 2006 für Programme, Pläne und Projekte des Sozialtourismus bereitgestellt werden müssen.

Zusammen mit einem kleinen persönlichen Kapital und einem zweiten Investor von 25 Millionen Pesos ergibt dies einen stabilen Betrag, um das Projekt zu starten, zu entwickeln und zu starten, bis der Antrag beginnt, Einkommen zu generieren.

4. Trados demonstration of use <https://youtu.be/oDuGSeb0Yt>